

Hector Berlioz (1803-1869)

### **Les Troyens**

Grand opéra en cinq actes

Paroles de Hector Berlioz, d'après les livres II et IV de l'Énéide de Virgile  
Erstdruck Choudens, Paris (1885);  
NA Bärenreiter (1969/70)

### **Personnages**

**Énée**, héros troyen, fils de Vénus et d'Anchise (ténor)

**Chorèbe**, jeune prince d'Asie, fiancé de Cassandre (baryton)

**Panthée**, prêtre troyen, ami d'Énée (basse)

**Narbal**, ministre de Didon (basse)

**Iopas**, poète tyrien de la cour de Didon (ténor)

**Ascagne**, jeune fils d'Énée (15 ans) (soprano)

Hector Berlioz  
(\* 11. Dezember 1803 in La Côte-Saint-André, Département Isère; † 8. März 1869 in Paris)

### **Die Trojaner**

Große Oper in fünf Akten

Text von Hector Berlioz nach Teil II und IV der Aeneis von Vergil (und nach William Shakespeare)  
Deutsch von Bernd Feuchtner Wissenschaftliche Beratung Pascal Paul-Harang

### **BESETZUNG**

**Äneas** (trojanischer Held, Sohn der Venus und des Anchises) Jugendlicher Heldentenor

**Choröbus** / *Schatten des Choröbus* (junger Fürst aus Asien, Verlobter der Cassandra)  
Bariton

**Panthus** (trojanischer Priester, Freund des Äneas) Bass

**Narbal** (Minister der Dido) R Bass

**Iopas** (Dichter am Hof der Dido) Tenor

**Askanius** (Sohn des Aeneas, 15 Jahre)  
Sopran/Mezzosopran

**Cassandra**, prophétesse troyenne, fille de Priam (mezzo-soprano)

**Didon**, reine de Carthage, veuve de Sichée prince de Tyr (mezzo-soprano)

**Anna**, soeur de Didon (contralto)

### **Coryphées**

**Hylas**, jeune matelot phrygien (ténor ou contralto)

**Priam**, roi des Troyens (basse)

**Un chef grec** (basse)

**L'ombre d'Hector**, héros troyen, fils de Priam (basse)

**Helenus**, prêtre troyen, fils de Priam (ténor)

**Deux soldats troyens** (basses)

**Le dieu Mercure** (baryton ou basse) Un prêtre de Pluton (basse)

**Polyxène**, soeur de Cassandra (soprano)

**Hécube**, reine des Troyens (soprano)

### **Personnages muets**

**Andromaque**, veuve d'Hector

**Astyanax**, son fils (8 ans)

### **Choeurs**

Troyens, Grecs, Tyriens et Carthaginois

**Kassandra** / *Schatten der Kassandra* (trojanische Seherin, Tochter des Priamos) Dramatischer Mezzosopran

**Dido** (Königin von Karthago, Witwe des Fürsten Sychäus von Tyros) Dramatischer Sopran

**Anna** (Schwester der Dido) Alt

### **Chor-Stimmführer:**

**Hylas** (ein junger Matrose) Tenor oder Alt

**Priamos** / *Schatten des Priamos* (König von Troja) Bass

**Ein griechischer Anführer** - Bass

**Der Schatten Hektors** (trojanischer Held, Sohn des Priamos) Baß

**Helenus** (trojanischer Priester, Sohn des Priamos) Tenor

**Zwei trojanische Soldaten** - Bässe

**Der Gott Merkur**  Bariton oder Bass Pluto-Priester - Bass

**Polyxene** (Schwester der Kassandra) - Sopran

**Hekuba** (Königin von Troja)  Sopran

### **stumme Rollen:**

**Andromache** (Witwe des Hektor)

**Astyanax** (ihr Sohn, 8 Jahre)

### **Chöre:**

*Trojaner; Griechen und Karthager; Nymphen;*

Nymphes, Satyres, Faunes et Sylvains Ombres invisibles

*Faune und andere Waldgeister; Schatten der Unterwelt*

## **ACTE PREMIER**

*L'emplacement du camp abandonné des Grecs dans la plaine de Troie. A gauche du spectateur et à quelque distance dans l'intérieur de Troie, la Citadelle. A droite, le Simois et sur l'un des bords un tumulus, le tombeau d'Achille. Au loin les sommets du mont Ida. Un autel champêtre sur l'avant-scène et près de l'autel un trône élevé.*

### **N° 1 – Choeur de la populace troyenne**

*Le peuple troyen se répandant joyeusement dans la plaine. Soldats, citoyens, femmes, et enfants. Danses, jeux divers. Trois bergers jouent de la double flûte au sommet du tombeau d'Achille.*

#### **CHOEUR**

Ha ! Après dix ans passés dans nos murailles,  
Ah ! quel bonheur de respirer  
L'air pur des champs, que le cri des batailles  
Ne va plus déchirer.  
(*Jeunes garçons et enfants accourant avec des débris d'armes à la main*)

## **ERSTER TEIL: DIE EINNAHME VON TROJA ERSTER AKT**

*Das von den Griechen verlassene Feldlager in der Ebene vor Troja. Links vom Betrachter in einiger Entfernung die Burg innerhalb Trojas. Rechts der Fluss Simois und an seinem Ufer der Grabhügel des Achilles. In der Ferne die Gipfel des Berges Ida. Auf der Vorbühne ein ländlicher Altar, daneben ein erhöhter Thronszitz.*

### **Nr. 1 Chor des trojanischen Volkes**

*Die trojanische Bevölkerung verbreitet sich fröhlich in der Ebene. Soldaten, Bürger, Frauen und Kinder. Tänze, verschiedene Spiele. Drei Schäfer spielen am Grab Achills auf der Doppelflöte.*

#### **CHOR**

Ah! Nach zehn Jahren, die wir in den Mauern verbracht haben, welche Freude, wieder die reine Luft der Felder zu atmen, die nicht länger der Schlachtenlärm zerreißt.  
*Jungen und Kinder kommen mit Waffenteilen angelaufen.*

Que de débris !  
Un fer de lance !  
Je trouve un casque !  
Et moi, deux javelots !  
Voyez, ce bouclier immense !  
Il porterait un homme sur les flots.  
Quels poltrons que ces Grecs !

UN SOLDAT

Savez-vous quelle tente  
En ce lieu même s'élevait ?

CHOEUR

Non ! Dites-le... C'était ?

LE SOLDAT

Celle d'Achille.

CHOEUR (*se reculant avec terreur*)

Dieux !

LE SOLDAT

Restez, troupe vaillante !  
Achille est mort, vous pouvez voir ici  
Sa tombe, la voici.

Was wir gefunden haben!

Eine Lanzen Spitze!

Ich hab einen Helm gefunden!

Ich zwei Wurfspieße!

Seht diesen gigantischen Schild!

Er könnte einen Mann über die Wellen tragen.

Die Griechen sind solche Angsthäsen!

EIN SOLDAT

Wisst ihr, wessen Zelt  
an dieser Stelle stand?

CHOR

Nein, sag es uns ... es war?

DER SOLDAT

Das des Achilles.

CHOR *weicht vor Schreck zurück*

Götter!

DER SOLDAT

Bleibt doch, ihr Tapferen!

Achilles ist tot, dort könnt ihr s  
ein Grab sehen.

CHOEUR

C'est vrai ; de ce monstre homicide

Pâris nous délivra. Connais-tu le cheval

De bois, qu'avant de partir pour l'Aulide

Construisirent les Grecs ? Ce cheval colossal,  
Leur offrande à Pallas, dans ses vastes  
entrailles

Tiendrait un bataillon. On abat les murailles.  
Dans la ville, ce soir, nous allons le traîner;  
On dit que le roi vient tantôt l'examiner !  
Où donc est-il ? Sur le bord du Scamandre !  
Il faut le voir sans plus attendre !  
Courons ! courons ! Le cheval ! le cheval !  
(*Ils sortent en tumulte.*)

**N° 2 – Récitatif et air**

*Pendant la fin de la scène précédente, Cassandra a paru au milieu des groupes, parcourant la plaine avec agitation. Son regard est inquiet et égaré.*

CASSANDRE

Les Grecs ont disparu !... mais quel dessein fatal

CHOR

Das stimmt, von diesem mörderischen  
Ungeheuer

hat Paris uns befreit. Hast du das hölzerne  
Pferd

gesehen, das die Griechen vor ihrer Abfahrt  
nach

Aulis gebaut haben? Dieses riesige Pferd, eine  
Opfergabe für Pallas, in dessen Riesenleib ein  
ganzes Bataillon Platz fände.

Die Stadtmauern werden aufgebrochen.

Heute abend werden wir es in die Stadt ziehen.

Es heißt, der König kommt, es zu begutachten.

Wo steht es denn? Am Ufer des Skamander!

Wir können es nicht erwarten, es zu sehen!

Lasst und hinlaufen! Das Pferd!

*Gehen lärmend ab*

**Nr. 2 Rezitativ und Arie**

*Während des Endes der vorhergehenden Szene ist Cassandra inmitten der Gruppen erschienen, die aufgeregt durch die Ebene liefen. Ihr Blick ist unruhig und verstört.*

KASSANDRA

Die Griechen sind verschwunden! ... Aber

Cache de ce départ l'étrange promptitude ?  
Tout vient justifier ma sombre inquiétude !  
J'ai vu l'ombre d'Hector parcourir nos remparts  
Comme un veilleur de nuit, j'ai vu ses noirs regards

Interroger au loin le détroit de Sigée...  
Malheur ! dans la folie et l'ivresse plongée  
La foule sort des murs, et Priam la conduit !

Malheureux Roi !  
dans l'éternelle nuit,  
C'en est donc fait,  
tu vas descendre !  
Tu ne m'écoutes pas,  
tu ne veux rien comprendre,  
Malheureux peuple,  
à l'horreur qui me suit !

Chorèbe, hélas,  
oui, Chorèbe lui-même  
Croit ma raison perdue !...  
A ce nom mon effroi  
Redouble !  
Ô Dieux ! Chorèbe !  
il m'aime !

welche furchtbare Absicht verbirgt sich hinter  
der Plötzlichkeit dieser Abfahrt? All das bestärkt  
meine finstere Unruhe! Ich sah den Schatten  
Hektors wie einen Nachtwächter über unsere  
Mauern gehen, ich sah, wie seine finsternen  
Blicke die Meerenge von Sigeium musterten ...  
Unglück! In ihrer Tollheit und Trunkenheit  
verlässt die Menge den Schutz der Mauern, und  
Priamos ihnen voran!

Unglückseliger König!  
In ewige Nacht,  
das steht nun fest,  
wirst du vergehen!  
Du hörst nicht auf mich,  
du willst nichts verstehen,  
unglückliches Volk,  
von dem Grauen, das mir folgt!

Choröbus, o weh,  
ja, selbst Choröbus  
glaubt, ich hätte den Verstand verloren!  
Bei diesem Namen verdoppelt  
Sich mein Entsetzen!  
Götter! Choröbus!  
Er liebt mich!

Il est aimé !  
mais plus d'hymen pour moi.  
Plus d'amour, de chants d'allégresse,  
Plus de doux rêves de tendresse !  
De l'affreux destin qui m'opprime  
Il faut subir l'inexorable loi !

Malheureux Roi ! etc.

*(Elle tombe dans une tendre rêverie.)*  
Chorèbe !... il faut qu'il parte et quitte la Troade.

### **N° 3 – Duo**

*Chorèbe s'avance vivement*

CASSANDRE  
C'est lui !

CHORÈBE  
Quand Troie éclate en transports jusqu'aux  
cieux  
Vous fuyez les palais joyeux  
Pour les bois et les champs,  
pensive Hamadryade !

Ich liebe ihn!  
Für mich keine Hochzeit mehr.  
Keine Liebe, keine Jubellieder,  
Keine süßen Träume voller Zärtlichkeit!  
Das schreckliche Schicksal, dem ich unterliege,  
erzwingt, mich dem unerbittlichen Gesetz zu  
beugen!

Unglückseliger König! usw.

*Sie fällt in zärtliche Träumerei*  
Choröbus! ... Er muss gehen und die Troas  
verlassen.

### **Nr. 3 Duett**

*Choröbus kommt herbeigelaufen*

KASSANDRA  
Er ist's!

CHORÖBUS  
Wenn Troja zum Himmel jauchzt,  
fliehst du aus den freudenvollen Palästen  
in Wald und Feld,  
du gedankenvolle Dryade!

De vous on s'inquiète...

CASSANDRE

Ah ! je cache à vos yeux  
Le trouble affreux dont mon âme est remplie !

CHORÈBE

Cassandra !

CASSANDRE

Quitte-moi !

CHORÈBE

Viens !

CASSANDRE

Pars, je t'en supplie !

CHORÈBE

Moi, partir ! Te quitter quand le plus saint des  
noeuds...

CASSANDRE

C'est le temps de mourir et non pas d'être  
heureux.

Ich mache mir Sorgen um Euch ...

KASSANDRA

Ach, ich verberge die schreckliche Angst, die  
meine Seele erfüllt, vor Euren Augen.

CHORÖBUS

Kassandra!

KASSANDRA

Geh weg!

CHORÖBUS

Komm!

KASSANDRA

Geh, ich flehe dich an!

CHORÖBUS

Ich soll gehen? Dich verlassen, wenn die  
heiligsten Bünde ...

KASSANDRA

Dies ist die Zeit zum Sterben und nicht zum  
Glücklichsein.

### CHORÈBE

Reviens à toi, vierge adorée !  
Cesse de craindre en cessant de prévoir;  
Lève vers la voûte azurée  
L'oeil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer dans ton coeur un doux rayon  
d'espoir.

### CASSANDRE

Tout est menace au ciel !  
Crois en ma voix qu'inspire  
Le barbare dieu même à nous perdre acharné.  
Au livre du destin mon regard a su lire,  
Je vois l'essaim de maux sur nous tous déchaîné  
!

Il va tomber sur Troie !  
A sa fureur en proie,  
Le peuple va rugir  
Et de son sang rougir  
Le pavé de nos rues;  
Les vierges demi-nues,  
Aux bras des ravisseurs,  
Vont pousser des clameurs  
A déchirer les nues !  
Déjà le noir vautour,

### CHORÖBUS

Komm wieder zu dir, angebetete Jungfrau!  
Ängstige dich nicht länger und lass das  
Vorhersagen, hebe deine gestärkte Seele zum  
blauen Himmel empor.  
Öffne dein Herz für einen sanften  
Hoffnungsstrahl.

### KASSANDRA

Alles im Himmel ist bedrohlich!  
Trau meiner Stimme: Aus ihr spricht jener  
grausame Gott, der versessen ist, uns ins  
Verderben zu bringen.  
Mein Blick wusste im Buch des Schicksals zu  
lesen, ich sehe das Ausmaß des Unheils sich  
gegen uns alle entfesseln!  
Es wird über Troja hereinbrechen!  
Seiner Raserei ausgeliefert,  
Wird das Volk aufheulen,  
Und das Pflaster unserer Straßen  
wird sich rot färben von seinem Blut;  
halbnackte Jungfrauen  
werden in den Armen ihrer Schänder  
Schreie ausstoßen,  
die den Himmel aufreißen!  
Schon sitzt der schwarze Aasgeier

Sur la plus haute tour  
A chanté le carnage !  
Tout s'écroule ! tout nage  
Sur un fleuve de sang,  
Et dans ton flanc  
Le fer d'un Grec !... Ah !  
*(Chorèbe soutient un instant dans ses bras  
Cassandra à demi évanouie.)*

CHORÈBE

Pauvre âme égarée !  
Reviens à toi, vierge adorée !  
Cesse de craindre en cessant de prévoir;

Lève vers la voûte azurée  
L'oeil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer dans ton coeur un doux rayon  
d'espoir.

CASSANDRE

La mort déjà plane dans l'air...  
Et j'ai vu le sinistre éclair  
De son froid regard homicide !  
Si tu m'aimes, va-t'en Pars !...  
va rendre à ton père  
Un appui nécessaire

auf dem höchsten Turm  
und verkündet das Gemetzel!  
Alles stürzt zusammen! Alles schwimmt  
in einem Strom von Blut,  
und in deiner Seite  
das Schwert eines Griechen! ... Ach!  
*Choröbus hält für einen Augenblick die halb  
bewusstlose Cassandra in seinen Armen.*

CHORÖBUS

Du arme, verirrte Seele!  
Komm zu dir, angebetete Jungfrau!  
Lass das Vorhersagen, dann schwindet die  
Angst,  
Erhebe den Blick deiner besänftigten Seele  
zum azurnen Himmelgewölbe.  
Lass einen süßen Strahl der Hoffnung in dein  
Herz ein.

KASSANDRA

Schon kreist der Tod in den Lüften ...  
Ich sah das unheilvolle Aufblitzen seines kalten,  
mordlüsternen Blicks.  
Geh fort, wenn du mich liebst,  
Geh! ... Sei deinem Vater  
die nötige Stütze seines Alters,

A ses vieux ans, Inutile pour nous.

CHORÈBE

Eh, de quel oeil, si de tel maux sur nous  
Devaient tomber, chère insensée,

Mon père me reverrait-il  
Fuyant ma fiancée  
Au moment du péril ?  
Mais le ciel et la terre,  
Oublieux de la guerre  
Proclament ton erreur.  
Cette tiède douceur  
Du souffle de la brise  
Et cette mer qui brise  
Si mollement ses flots  
Aux caps de Ténédos;  
Sur la plaine ondoyante  
Ces tranquilles troupeaux,  
Ce pâtre heureux qui chante  
Et ces joyeux oiseaux  
Semblent ne faire entendre,  
Sous le céleste dais,  
Et partout ne répandre  
Que l'hymne de la paix.

da du uns nichts mehr helfen kannst.

CHORÖBUS

Wenn aber solche Schrecken über uns  
kommen,  
meine geliebte Irre,  
wie würde mein Vater auf mich blicken,  
wenn ich meine Verlobte  
im Augenblick der Gefahr im Stich ließe?  
Himmel und Erde haben  
den Krieg jedoch vergessen  
und verkünden deinen Irrtum.  
Diese laue Sanftheit  
im Wehen des Windes  
und dieses Meer, das  
seine Wellen so weich  
an den Felsen des Tenedos bricht;  
in der wogenden Ebene  
diese ruhigen Herden,  
dieser glückliche Schäfer mit seinem Lied  
und diese munteren Vögel  
scheinen nichts zu verlauten  
unter dem Himmelszelt  
und auch nichts zu verbreiten  
als die Hymne des Friedens.

CASSANDRE

Signes trompeurs ! calme perfide !  
La mort déjà plane dans l'air,  
Et j'ai vu le sinistre éclair  
De son froid regard homicide !  
Quitte-nous dès ce soir,  
Entends-moi, je t'implore,  
Dans nos murs que l'aurore  
Ne puisse te revoir !  
D'épouvante j'expire  
Et mon coeur se déchire !  
Pars ce soir, pars ce soir !

CHORÈBE

Te quitter, dès ce soir !  
Cassandra ! et je t'adore !  
Sauve-moi, je t'implore,  
D'un affreux désespoir.  
Tu veux donc que j'expire ?  
Sans pitié peux-tu dire:  
Pars ce soir, pars ce soir !

CASSANDRE

Si de ton noble amour, Chorèbe,  
Tu me crus digne un jour, tu partiras !

KASSANDRA

Trügerische Zeichen! Tückische Ruhe!  
Schon kreist der Tod in den Lüften,  
und ich sah das unheilvolle Aufblitzen seines  
kalten, mordlüsternen Blicks!  
Verlasse uns noch heute Abend,  
hörst du, ich flehe dich an,  
die Morgendämmerung darf dich nicht mehr  
in unseren Mauern antreffen!  
Ich sterbe vor Entsetzen  
und mein Herz zerreißt!  
Geh noch heute Abend!

CHORÖBUS

Noch heute abend soll ich dich verlassen!  
Kassandra! Ich liebe dich!  
Bewahre mich vor schrecklicher  
Verzweiflung, ich bitte dich.  
Willst du, dass ich zugrunde gehe?  
So gnadenlos kannst du sagen:  
Geh noch heute Abend!

KASSANDRA

Choröbus, wenn du mich je deiner edlen Liebe  
für würdig erachtetest, so wirst du gehen!

CHORÈBE

Au nom des dieux du ciel et de l'Érèbe,

Cassandra, tu m'écouteras !  
A tes genoux, je tombe  
Cassandra !

CASSANDRE

A tant de douleurs je succombe !  
Ô dieux cruels !

CHORÈBE

Te quitter, dès ce soir !  
Cassandra ! et je t'adore !  
Sauve-moi, je t'implore,  
D'un affreux désespoir.  
Tu veux donc que j'expire ?  
Sans pitié peux-tu dire:  
Pars ce soir, pars ce soir !  
Cassandra ! Ô désespoir !

CASSANDRE

Entends-moi, je t'implore  
Dans nos murs que l'aurore  
Ne puisse te revoir !  
D'épouvante j'expire

CHORÖBUS

Im Namen der Götter des Himmels und der  
Hölle,  
Kassandra, hör mir zu!  
Ich falle vor dir auf die Knie,  
Kassandra!

KASSANDRA

So vielen Schmerzen erliege ich!  
Ihr grausamen Götter!

CHORÖBUS

Noch heute abend soll ich dich verlassen!  
Kassandra! Ich liebe dich!  
Bewahre mich vor schrecklicher  
Verzweiflung, ich bitte dich.  
Willst du, dass ich zugrunde gehe?  
So gnadenlos kannst du sagen:  
Geh noch heute Abend!  
Kassandra! Ich verzweifle!

KASSANDRA

Hörst du, ich flehe dich an,  
die Morgendämmerung darf dich nicht mehr  
in unseren Mauern antreffen!  
Ich sterbe vor Angst

Et mon coeur se déchire !  
Pars ce soir, pars ce soir !  
Aveugle et sourd comme eux ! Tu persévères  
A t'immoler à ton funeste amour ?

CHORÈBE

Je ne te quitte pas !

CASSANDRE

L'épouvantable jour  
Te verra donc combattre avec mes frères ?

CHORÈBE

Je ne te quitte pas !

CASSANDRE

Eh bien ! voilà ma main  
Et mon chaste baiser d'épouse !  
Reste ! La mort jalouse  
Prépare notre lit nuptial pour demain.

CHORÈBE

Viens ! Viens !  
*(Il l'entraîne éperdue.)*

und mein Herz zerreißt!  
Geh noch heute Abend!  
Blind und taub wie alle! Du willst unbedingt  
dich deiner tödlichen Liebe opfern?

CHORÖBUS

Ich verlasse dich nicht!

KASSANDRA

Der schreckliche Tag wird dich  
also mit meinen Brüdern kämpfen sehen?

CHORÖBUS

Ich verlasse dich nicht!

KASSANDRA

Also gut! Hier meine Hand  
und mein keuscher Brautkuss!  
Bleib! Der neidische Tod  
bereitet uns das Brautbett für morgen.

CHORÖBUS

Komm! Komm!  
*In Ekstase folgt er ihr nach.*

**N° 4 – Marche et hymne**

*Entrent Ascagne à la tête des enfants, Hécube et les princesses, Énée à la tête des guerriers troyens, Priam et les prêtres.*

## CHOEUR

Dieux protecteurs de la ville éternelle,  
Recevez notre encens;  
Et du bonheur de son peuple fidèle  
Entendez les accents !  
Ô vous ! divins auteurs de notre délivrance.  
Dieu de l'Olympe ! Dieu des mers !  
Régulateurs de l'univers,  
Acceptez les présents de la reconnaissance.

**N° 5 – Combat de ceste – Pas de lutteurs**

*Danses et jeux populaires.*

**N° 6 – Pantomime**

*Andromaque entre à pas lents, tenant par la main Astyanax. Ils sont en deuil – vêtus de blanc – tous les deux.*

## CHOEUR

Andromaque et son fils !  
Ô destin !

**Nr. 4 Marsch und Hymne**

*Auftritt Askanius an der Spitze der Kinder. Hekuba und die Prinzessinnen, Äneas an der Spitze der Krieger, Priamos und die Priester.*

## CHOR

Ihr Schutzgötter der ewigen Stadt,  
empfangt unseren Weihrauch  
und hört die Glücksgesänge  
ihres treuen Volkes!  
O ihr göttlichen Urheber unserer Befreiung.  
Götter des Olymp! Götter der See!  
Lenker der Welt,  
nehmt die Gaben der Dankbarkeit an.

**Nr. 5 Boxkampf – Ringkampf**

*Tänze und Volksspiele*

**Nr. 6 Pantomime**

*Andromache, an der Hand, Astyanax, schreitet langsam herein. Beide sind in weißer Trauerkleidung.*

## CHOR

Andromache und ihr Sohn!  
Welch ein Schicksal!

Ces clameurs de la publique allégresse...

*(Astyanax dépose une corbeille de fleurs au pied de l'autel. Andromaque s'agenouille à côté de lui et prie pendant quelques instants.)*

Et cette immense tristesse,  
Ce deuil profond,

*(Andromaque se lève et conduit son fils devant le trône de Priam.)*

Ces muettes douleurs !

*(Elle présente l'enfant au roi et à la reine. Elle attire Astyanax contre son sein et l'embrasse avec une tendresse convulsive.)*

Les épouses, les mères pleurent à leur aspect...

*(Priam se lève et bénit l'enfant. Hécube le bénit à son tour. Le roi et la reine reprennent place sur leurs trônes. Astyanax intimidé revient se réfugier auprès de sa mère. L'émotion douloureuse d'Andromaque augmente.)*

Dieses allgemeine Jubelgeschrei ...

*Astyanax legt zu Füßen des Altars einen Blumenkorb nieder. Andromache kniet neben ihm nieder und betet einige Augenblicke lang.*

Und diese unendliche Traurigkeit,  
diese tiefe Trauer,

*Andromache erhebt sich und führt ihren Sohn zum Thron des Priamos.*

Dieser stille Schmerz!

*Sie stellt das Kind dem König und der Königin vor. Sie zieht Astyanax an die Brust und küsst ihn mit krampfhafter Zärtlichkeit.*

Die verheirateten Frauen und Mütter weinen bei ihrem Anblick ...

*Priamos erhebt sich und segnet das Kind. Hekuba segnet es ebenfalls. König und Königin nehmen wieder ihren Platz auf dem Thron ein. Der eingeschüchterte Astyanax flüchtet sich hinter seine Mutter. Die schmerzliche Bewegung Andromaches nimmt zu.*

CASSANDRE (*passant au fond du théâtre*)  
Hélas ! garde tes pleurs,  
Veuve d'Hector...

*(Andromaque abaisse son voile.)*

A de prochains malheurs  
Tu dois bien des larmes amères...

*(Les larmes la gagnant, Andromaque reprend la main d'Astyanax et passe devant les divers groupes du peuple pour se retirer. La foule s'écarte devant les deux personnages. Plusieurs femmes troyennes pleurant, cachent leur visage sur l'épaule des hommes qui sont auprès d'elles. Les deux personnages s'éloignent à pas lents.)*

CHOEUR  
Ah !

### **N° 7 – Récit**

ÉNÉE (*accourant*)  
Du peuple et des soldats, ô roi ! la foule

KASSANDRA *geht im Hintergrund vorbei*  
Ach, bewahre dir deine Tränen,  
Witwe Hektors, ...

*Andromache lässt den Schleier fallen.*

für künftiges Unglück  
brauchst du noch viele bittere Tränen ...

*Während die Tränen sie überwältigen, nimmt Andromache wieder Astyanax an der Hand und geht an den verschiedenen Gruppen vorbei, um sich zurückzuziehen. Die Menge weicht vor den beiden zurück. Einige Troerinnen weinen und bergen ihr Gesicht an der Schulter umstehender Männer. Die beiden entfernen sich langsam.*

CHOR  
Ach!

### **Nr. 7 Rezitativ**

ÄNEAS *herbeistürzend*  
Die Menge flieht, Volk wie Soldaten,

S'enfuit et roule  
Comme un torrent; on ne peut l'arrêter !  
Un prodige inouï vient de l'épouvanter:  
Laocoon, voyant quelque trame perfide  
Dans l'ouvrage des Grecs, a d'un bras intrépide  
Lancé son javelot sur ce bois, excitant

Le peuple indécis et flottant  
A le brûler. Alors, gonflés de rage,  
Deux serpents monstrueux  
s'avancent vers la plage,  
S'élançant sur le prêtre,  
en leurs terribles noeuds l'enlacent,  
le brûlant de leur haleine ardente,  
Et le couvrant d'une bave sanglante,  
Le dévorent à nos yeux.

### **N° 8 – Ottetto et double chœur**

PRIAM, PANTHÉE, CHORÈBE, ÉNÉE, HELENUS,  
CASSANDRE, ASCAGNE, HÉCUBE, LE PEUPLE

Châtiment effroyable !  
Mystérieuse horreur !  
A ce récit [cet aspect] épouvantable

o König, und stürzt  
wie toll daher, man kann sie nicht aufhalten!  
Ein unfassbares Zeichen hat sie erschreckt:  
Laokoon, der im Machwerk der Griechen  
eine niederträchtige Tücke sieht, schleuderte  
mit unerschrockenem Arm seine Lanze in das  
Holz  
und hetzte damit das wankelmütige Volk auf,  
es anzuzünden. Da nahen, angeschwollen vor  
Wut, zwei riesigen Schlangen dem Strand,  
stürzen sich auf den Priester,  
umschlingen ihn  
mit ihren schrecklichen Knoten  
und verbrennen ihn mit ihrem feurigem Atem,  
bedecken ihn mit blutigem Geifer  
und verschlingen ihn vor unseren Augen.

### **Nr. 8 Oktett und Doppelchor**

PRIAMOS, PANTHUS, CHORÖBUS, ÄNEAS,  
HELENUS, KASSANDRA, ASKANIUS, HEKUBA,  
VOLK

Entsetzliche Bestrafung!  
Unheimlicher Schrecken!  
Bei diesem grauenvollen Bericht / Anblick

Le sang s'est glacé dans mon coeur.  
Un frisson de terreur  
Ébranle tout mon être !  
Laocoon ! un prêtre !  
Objet de la fureur des dieux,  
Dévoré palpitant par ces monstres hideux !  
Horreur !

CASSANDRE

Ô peuple déplorable !  
Mystérieuse horreur !  
A ce récit épouvantable  
Le sang s'est glacé dans mon coeur.

### **N° 9 – Récitatif et chœur**

ÉNÉE

Que la déesse nous protège,  
Conjurons ce nouveau danger !  
Il est trop vrai, Pallas vient de venger  
Un affreux sacrilège.

PRIAM

Pour l'apaiser, suivez mes ordres sans retard.

gefriert das Blut in meinem Herzen.  
Ein Schreckensschau  
erschüttert mein tiefstes Inneres!  
Laokoon! Ein Prieser!  
Opfer des Zorns der Götter,  
lebendig verschlungen von scheußlichen  
Ungeheuern! Furchtbar!

KASSANDRA

Beklagenswertes Volk!  
Geheimnisvoller Schrecken!  
Bei diesem grauenvollen Bericht  
gefriert mir das Blut im Herzen.

### **Nr. 9 Rezitativ und Chor**

ÄNEAS

Damit uns die Göttin beschütze,  
beschwören wir diese neue Gefahr!  
Wahrhaftig, Pallas hat gerade  
eine abscheuliche Lästerung gerächt.

PRIAMOS

Sie zu besänftigen, folgt gleich meinen  
Befehlen.

ÉNÉE

Déjà sur des rouleaux disposés avec art,  
Le cheval est placé, que chacun le conduise,  
Vers le Palladium en pompe l'introduise !  
A cet objet sacré formez cortège, enfants,

Femmes, guerriers, couvrez de fleurs la voie,

Et que jusques dans Troie

La trompette et la lyre accompagnent vos  
chants !

ENSEMBLE

A cet objet sacré formez [formons] cortège,  
enfants,  
Femmes, guerriers, couvrez [couvrons] de fleurs  
la voie,

Et que jusques dans Troie

La trompette et la lyre accompagnent vos [nos]  
chants !

CASSANDRE (*parcourant la scène avec  
égarement*)

ÄNEAS

Das Pferd wurde bereits kunstvoll auf Rollen  
gesetzt, damit jeder es begleite bei seinem  
prunkvollen Einzug ins Pallas-Heiligtum!  
Bezeugt dem heiligen Gegenstand euren  
Respekt,  
Kinder, Frauen und Krieger, bestreut seinen  
Weg  
mit Blumen, und lasst uns seinen Weg nach  
Troja hinein  
mit Gesängen zu Trompete und Leier begleiten!

ALLE

Gebt/ Geben wir diesem heiligen Objekt Geleit,  
Kinder,  
Frauen und Krieger, bestreut / bestreuen wir  
seinen Weg mit Blumen,  
und lasst uns / begleitet seinen Weg nach Troja  
hinein  
mit Gesängen zu Trompete und Leier /  
begleiten!

KASSANDRA *erregt über die Szene laufend*

Malheur !

PRIAM, HÉCUBE, ÉNÉE, PANTHÉE, CHORÈBE,  
HELENUS

Pallas, pardonne à Troie !

*(Ils sortent. Cassandre reste seul sur l'avant-scène. Après avoir fait quelques pas pour suivre la foule, elle rentre brusquement.)*

**N° 10 – Air**

CASSANDRE

Non, je ne verrai pas la déplorable fête  
Où s'enivre, en espoir d'un brillant avenir,  
Ce peuple condamné,  
que rien, hélas ! n'arrête  
Sur la pente du gouffre.  
Ô cruel souvenir !  
Gloire de la Patrie !... Et voir s'évanouir  
Du bonheur le plus pur la séduisante image !

Ô Chorèbe ! Ô Priam !...  
Vains efforts de courage,  
Des pleurs d'angoisse inondent mon visage !

**N° 11 – Final : Marche troyenne**

*On entend le cortège dans un grand*

Unheil!

PRIAMOS, HEKUBA, ÄNEAS, PANTHUS,  
CHORÖBUS, HELENUS

Pallas, sei Troja gnädig!

*Sie gehen ab. Cassandra bleibt allein im Vordergrund. Nach einigen Schritten hinter der Menge her kehrt sie jäh um.*

**Nr. 10 Arie**

KASSANDRA

Nein, ich werde dieses jämmerliche Fest nicht  
mit ansehen, wo sich, in der Hoffnung auf eine  
glänzende Zukunft, dieses verurteilte Volk  
berauscht, das sich, ach, von nichts aufhalten  
lässt auf der schiefen Ebene in den Abgrund.  
Grausame Erinnerung!  
Ruhm des Vaterlandes! ... Und noch zusehen,  
wie das berückende Bild des reinsten Glücks  
zerrinnt!

Choröbus! Priamos! ...  
Vergebliche Mühe des Mutes,  
Tränen der Angst überfluten mein Angesicht!

**Nr. 11 Finale: Trojanischer Marsch**

*Der Geleitzug ist aus großer Entfernung zu*

*éloignement.*

CASSANDRE

De mes sens éperdus... est-ce une illusion ?

Les chœurs sacrés d'Ilion !

CHOEUR

Du roi des dieux, ô fille aimée,  
Du casque et de la lance armée,  
Sage guerrière aux regards doux,  
A nos destins sois favorable,  
Rends Ilion inébranlable,  
Belle Pallas, protège-nous.

CASSANDRE

Quoi, déjà le cortège !...

Au loin je l'aperçois !

L'ennemi vient et la ville est ouverte !...

Ce peuple fou qui se rue à sa perte

Semble avoir devancé

les ordres de son Roi !

(On entend le cortège plus près.)

CHOEUR

*hören*

KASSANDRA

Ist das eine Täuschung meiner überhitzten  
Sinne?

Die heiligen Gesänge Ilions!

CHOR

Du geliebte Tochter des Göttervaters,  
bewaffnet mit Helm und Lanze,  
weise Kriegerin mit sanftem Blick,  
sei unserem Schicksal gnädig,  
mache Ilion unbesiegbar,  
beschütze uns, schöne Pallas.

KASSANDRA

Da, schon naht der Geleitzug! ...

Ich sehe ihn in der Ferne!

Der Feind naht, und die Stadt steht offen! ...

Dieses rasende Volk, das sich ins Verderben  
stürzt, scheint den Befehlen seines Königs  
zuvorgekommen zu sein!

*Der Geleitzug ist näher zu hören*

CHOR

Du roi des dieux, ô fille aimée,  
Du casque et de la lance armée,  
Sage guerrière aux regards doux,  
Entends nos voix, vierge sublime,  
Aux sons des flûtes de Dindyme  
Se mêler au plus haut des airs.  
Que la trompette phrygienne  
Unie à la lyre troyenne  
Te porte nos pieux concerts !

CASSANDRE

L'éclat des chants augmente !  
L'énorme machine roulant  
S'avance !... la voici !

CHOEUR (*entrant en scène*)

Du roi des dieux, ô fille aimée,  
Du casque et de la lance armée,  
Sage guerrière aux regards doux,  
Souriante guirlande,  
A l'entour de l'offrande  
Dansez, heureux enfants !  
Semez sur la ramée  
La neige parfumée  
Des muguetts du printemps.

Du geliebte Tochter des Göttervaters,  
bewaffnet mit Helm und Lanze,  
weise Kriegerin mit sanftem Blick,  
höre unsere Stimmen, erhabene Jungfrau,  
wie sie sich mit Flöten aus Dindymos  
in den höchsten Lüften vermischen.  
Möge die phrygische Trompete  
vereint mit der trojanischen Leier  
unser frommes Konzert zu dir tragen!

KASSANDRA

Die Lieder werden lauter!  
Die gewaltige Maschine  
rollt näher! ... Da ist sie!

CHOR *die Szene betretend*

Du geliebte Tochter des Göttervaters,  
bewaffnet mit Helm und Lanze,  
weise Kriegerin mit sanftem Blick,  
Tanzt einen fröhlichen Reigen  
um die Opfergabe,  
ihr glücklichen Kinder!  
Streut auf das Laubwerk  
den duftenden Schnee  
der Maiglöckchen des Frühlings.

Pallas ! protège-nous !

*(Les chants cessent brusquement. Le chœur s'agite en divers sens; quelques femmes sortent comme pour aller voir ce qui se passe hors de la scène et reviennent presque aussitôt.)*

QUELQUES HOMMES DU PEUPLE

Qu'est-ce donc ? et pourquoi ce mouvement d'alarmes ?

CASSANDRE

Jupiter ! on hésite !  
Et la foule s'agite !

LES FEMMES

Dans les flancs du colosse on entend un bruit d'armes...

CASSANDRE

On s'arrête... Ô dieux ! Si...

LES HOMMES

Présage heureux ! chantez, enfants !  
*(Les chants reprennent avec plus d'éclat*

Pallas, beschütze uns!

*Die Gesänge brechen jäh ab. Der Chor stürzt in verschiedene Richtungen; einige Frauen gehen ab, als wollten sie nachsehen, was hinter der Szene geschehen ist, und kehren umgehend zurück.*

EINIGE MÄNNER

Was ist los? Warum dieses aufgeregte Gerenne?

KASSANDRA

Beim Zeus! Es stockt!  
Und die Menge gerät in Aufruhr!

DIE FRAUEN

Im Bauch des Kolosses hört man Waffenlärm ...

KASSANDRA

Sie bleiben stehen ... Götter! Wenn ...

DIE MÄNNER

Glückliches Vorzeichen! Singt, Kinder!  
*Die Gesänge werden mit noch mehr Lärm*

*qu'auparavant.)*

TOUT LE CHOEUR

Fiers sommets de Pergame,  
D'une joyeuse flamme  
Rayonnez triomphants !  
(Le chœur reprend la suite du cortège et sort.)

CASSANDRE

Arrêtez ! arrêtez ! Oui, la flamme, la hache !  
Fouillez le flanc du monstrueux cheval !  
Laocoon !... les Grecs !... il cache  
Un piège infernal...  
Ma voix se perd !... plus d'espérance !

Vous êtes sans pitié, grands dieux,  
Pour ce peuple en démence !  
Ô digne emploi de la toute-puissance,  
Le conduire à l'abîme en lui fermant les yeux !

*(Elle écoute les derniers sons de la marche  
triumphale qu'on distingue encore et qui  
s'éteignent tout d'un coup.)*

Ils entrent, c'en est fait, le destin tient sa proie !

*fortgeführt als zuvor*

GESAMTER CHOR

Stolze Gipfel Pergamons,  
erstrahlt triumphierend  
in herrlichem Feuerschein!  
*Der Chor bildet wieder einen Begleitzug und  
geht ab.*

KASSANDRA

Halt! Halt! Ja, das Feuer, das Beil!  
Durchwühlt den Bauch des Riesenpferdes!  
Laokoon! ... Die Griechen! ... Es verbirgt eine  
Höllenfalle ...  
Meine Stimme geht unter! Keine Hoffnung  
mehr!

Ihr seid gnadenlos, große Götter,  
gegenüber diesem wahnsinnigen Volk!  
So waltet eure Allmacht: Sie verschließt ihnen  
die Augen und sie geleitet zum Abgrund!

*Sie lauscht den letzten Klängen des noch  
hörbaren Triumphmarsches, die mit einem  
Schlag ersterben.*

Sie dringen ein, es ist geschehen, das Schicksal

Soeur d'Hector, va mourir sous les débris de Troie !  
(*Elle sort.*)

## **ACTE DEUXIÈME**

### **Premier tableau**

*Un appartement du palais d'Énée, qu'éclaire à peine une lampe.*

### **N° 12 – Scène et récitatif**

*Rumeurs de combats éloignés. Énée à demi armé dort sur son lit. Ascagne sort tout effrayé d'un appartement voisin. Il écoute; il s'approche du lit de son père. Les bruits de la ville cessant de se faire entendre, il n'ose pas le réveiller et s'en retourne.*

*D'un coin obscur s'avance vers Énée le spectre sanglant d'Hector d'un pas lent et solennel. Sa barbe et sa chevelure sont souillées et en désordre. Parvenu auprès d'Énée, il reste un instant immobile à le contempler et soupire profondément.*

*Un bruit d'écroulement au loin, plus fort que les précédents, éveille Énée en sursaut. Il voit Hector debout devant lui et après un instant*

*packt seine Beute! Schwester Hektors, stirb unter den Trümmern Trojas!  
geht ab*

## **ZWEITER AKT**

### **Erstes Bild**

*Ein Raum im Palast des Äneas, von einer Lampe schwach erhellt*

### **Nr. 12 Szene und Rezitativ**

*Waffenlärm in der Ferne. Der halb gerüstete Äneas schläft auf seinem Bett. Askanius kommt verängstigt aus einem benachbarten Gemach. Er lauscht; er nähert sich dem Bett seines Vaters. Als der Lärm aus der Stadt nachlässt und nicht mehr zu hören ist, wagt er nicht, ihn zu wecken, und kehrt um. Aus einer dunklen Ecke nähert sich der blutige Schatten Hektors Äneas mit langsamem, feierlichem Schritt. Sein Bart und seine Haare sind besudelt und zerzaust. Vor Äneas angekommen, bleibt er einen Augenblick stehen, betrachtet diesen und seufzt tief auf.*

*Das Krachen einstürzender Mauern in der Ferne, stärker als zuvor, weckt Äneas jäh auf.*

*d'indécision il lui adresse la parole, à demi levé sur son lit.*

ÉNÉE

Ô lumière de Troie !... Ô gloire des Troyens !  
Après tant de labeurs de tes concitoyens,  
De quels bords inconnus reviens-tu ?  
Quel nuage  
Semble voiler tes yeux sereins ?  
Hector, quelles douleurs ont flétri ton visage ?

L'OMBRE D'HECTOR

Ah !... fuis, fils de Vénus ! l'ennemi tient nos murs !  
De son faite élevé Troie entière s'écroule !  
Un ouragan de flammes roule  
Des temples aux palais ses tourbillons impurs...  
Nous eussions fait assez pour sauver la patrie  
Sans l'arrêt du destin.  
Pergame te confie  
Ses enfants et ses dieux.  
Va, cherche l'Italie...  
Où pour ton peuple renaissant,  
Après avoir longtemps erré sur l'onde

*Er sieht Hektor vor sich stehen und spricht ihn nach einem Augenblick der Unentschlossenheit an, indem er sich halb vom Bett erhebt.*

ÄNEAS

Du Licht Trojas! ... Du Stolz der Trojaner!  
Nach so viel Mühen deiner Mitbürger,  
von welchen unbekanntem Ufern kommst du zurück?  
Welche Wolke verschattet dein heiteres Auge?  
Hektor, welcher Schmerz hat dein Antlitz entstellt?

HEKTORS SCHATTEN

Ach, fliehe, Sohn der Venus! der Feind steht in unseren Mauern!  
Troja stürzt vom höchsten First in Trümmer!  
Ein Flammensturm wälzt seine verheerenden Wirbel von den Tempeln zu den Palästen ...  
Wir hatten doch genug getan, um die Heimat zu retten, wenn das Schicksal nicht anders entschieden hätte. Pergamon vertraut dir seine Kinder und Gottheiten an.  
Geh, suche Italien ...  
Dort sollst du für dein wiedergeborenes Volk, nach langer Irrfahrt auf dem Meere,

Tu dois fonder un empire puissant,  
Dans l'avenir, dominateur du monde,  
Où la mort des héros t'attend.  
(Hector s'éloigne avec solennité et sa forme  
devient de plus en plus indistincte pendant  
qu'Énée le suit d'un regard effaré.)

### **N° 13 – Récitatif et chœur**

*Entre Panthée blessé au visage et portant les  
dieux de Troie.*

ÉNÉE

Quelle espérance encor est permise, Panthée ?  
Où combattre, où courir ?

PANTHÉE

La ville ensanglantée  
Brûle ! c'est notre jour fatal !  
Priam n'est plus ! Sortis du monstrueux cheval,  
Les Grecs ont massacré les gardes de nos  
portes.  
Déjà d'innombrables cohortes,  
Affluant du dehors, courent de toutes parts  
Attiser l'incendie  
Qu'alluma de leurs chefs l'infâme perfidie;  
D'autres occupent les remparts.

ein mächtiges Reich gründen,  
das in Zukunft über die Welt herrschen wird,  
und wo dich der Heldentod erwartet.  
*Hektor entfernt sich feierlich und seine  
Erscheinung verschwindet allmählich, während  
Äneas ihr mit verstörtem Blick folgt.*

### **Nr. 13 Rezitativ und Chor**

*Panthus tritt auf, im Gesicht verletzt und die  
Götterbilder Trojas in der Hand*

ÄNEAS

Welche Hoffnung ist noch geblieben, Panthus?  
Kämpfen oder fliehen?

PANTHUS

Die Stadt schwimmt im Blut und brennt!  
Dies ist unsere Schicksalsstunde!  
Priamos ist nicht mehr! Die Griechen kamen  
aus dem Riesenpferd und metzelten die  
Wachen an unseren Toren nieder.  
Von draußen strömen schon unzählige  
Kriegsscharen herein, die überall die Brände  
schüren,  
die die gemeine Niedertracht ihrer Anführer  
entzündet hat; andere besetzen die Wälle.

(Entre Ascagne.)

ASCAGNE

Ô père ! le palais d'Ucalégon s'écroule !  
Son toit fondant en pluie ardente coule !

ÉNÉE (*l'interrompant*)

Suis-nous, Ascagne !

(Entre Chorèbe, à la tête d'une troupe armée.)

CHORÈBE

Aux armes, grand Énée !  
Viens, la Citadelle cernée  
Tient encor !

ÉNÉE

A tout prix il faut y parvenir.  
Prêts à mourir  
Tentons de nous défendre.  
Le salut des vaincus est de n'en plus attendre.

(*Grands bruits et cris lointains.*)

CHOEUR

Le salut des vaincus est de n'en plus attendre.

*Askanius tritt ein*

ASKANIUS

Vater, Ukalegons Palast stürzt ein!  
Sein schmelzendes Dach fällt wie Feuerregen!

ÄNEAS unterbricht ihn

Folge uns, Askanius!

*Choröbus tritt an der Spitze bewaffneter  
Männer ein*

CHORÖBUS

Zu den Waffen, großer Äneas!  
Komm, die umzingelte Burg hält sich noch!

ÄNEAS

Wir müssen um jeden Preis vordringen.  
Zum Tode bereit,  
werden wir uns verteidigen.  
Das Heil der Besiegten liegt darin, nichts mehr  
zu erwarten.

*Großer Lärm und Schreie in der Ferne*

CHOR

Das Heil der Besiegten liegt darin, nichts mehr

Entendez-vous  
L'écroulement des tours ?  
... la flamme dévorante ?  
Les hurlements des Grecs ?  
Toujours leur foule augmente.  
Marchons ! le désespoir dirigera nos coups.

TOUS  
Prêts à mourir, tentons de nous défendre,  
Le salut des vaincus est de n'en plus attendre.

*(Énée prend la main d'Ascagne et le place au milieu d'un groupe armé.)*  
Mars ! Erinnyes ! conduisez-nous !  
*(Ils sortent.)*

### **Deuxième tableau**

*Un intérieur du palais de Priam. Dans le fond, une galerie à colonnade dont le parapet peu élevé donne sur une place située à une assez grande profondeur.*

### **N° 14 – Chœur – Prière**

*Entre les colonnades on aperçoit au loin le mont Ida. L'autel de Vesta-Cybèle allumé. Polyxène,*

zu erwarten.  
Hört ihr das Einstürzen der Türme?  
... die verzehrenden Flammen?  
Das Gebrüll der Griechen?  
Sie werden immer mehr!  
Auf! Die Verzweiflung wird unsere Schläge lenken.

ALLE  
Zum Tode bereit, werden wir uns verteidigen.  
Das Heil der Besiegten liegt darin, nichts mehr zu erwarten.  
*Äneas nimmt Askanius an der Hand und stellt ihn in die Mitte der Bewaffneten.*  
Mars! Erinnyen! Führt uns an!  
Gehen ab

### **Zweites Bild**

*Im Palast des Priamos. Im Hintergrund ein Säulenumgang, dessen niedriges Geländer auf einen Platz führt, der ziemlich tief liegt.*

### **Nr. 14 Chor – Gebet**

*Zwischen den Säulen erscheint in der Ferne der Berg Ida. Der Altar der Hestia-Cybele ist*

*femmes troyennes, groupées autour de l'autel. Quelques-unes sont agenouillées, d'autres assises à terre, plusieurs sont couchées sur les gradins de l'autel, la face contre terre. Toutes dans l'attitude du plus profond accablement.*

#### CHOEUR DES TROYENNES

Ah !

Puissante Cybèle,  
Déesse immortelle,  
Mère des malheureux,  
A tes Troyens sois secourable,  
A leurs efforts sois favorable  
En ces moments affreux !  
Sauve de l'outrage  
Et de l'esclavage  
Leurs mères, leurs soeurs.  
Brise l'arme impie  
De la perfidie  
Aux mains des vainqueurs,  
Puissante Cybèle,  
Déesse immortelle,  
Mère des malheureux,  
A tes Troyens sois secourable,  
A leurs efforts sois favorable

*erleuchtet. Polyxena, Troerinnen scharen sich um den Altar.*

*Einige knien, andere sitzen auf der Erde, einige ruhen auf den Stufen des Altars, das Gesicht zur Erde. Alle in der Haltung der tiefsten Verzweiflung.*

#### CHOR DER TROERINNEN

Ach!

Mächtige Cybele,  
unsterbliche Göttin,  
Mutter der Unglücklichen,  
Hilf deinen Trojanern,  
sei gnädig ihren Mühen  
in diesen Schreckensstunden!  
Rette ihre Mütter, ihre Schwestern  
vor der Verhöhnung  
und der Sklaverei.  
Zerbrich die ruchlose Waffe  
der Niedertracht  
in den Händen der Sieger,  
mächtige Cybele,  
unsterbliche Göttin,  
Mutter der Unglücklichen,  
Hilf deinen Trojanern,  
sei gnädig ihren Mühen

En ces moments affreux !

**N° 15 – Récitatif et chœur**

*Entre Cassandre, les cheveux épars.*

CASSANDRE

Tous ne périront pas. Le valeureux Énée  
Et sa troupe, trois fois au combat ramenée,  
Ont délivré nos braves citoyens  
Enfermés dans la Citadelle.  
Le trésor de Priam est aux mains des Troyens.

Bientôt en Italie, où le sort les appelle,  
Ils verront s'élever, plus puissante et plus belle,  
Une nouvelle Troie.  
Ils marchent vers l'Ida.

CHOEUR

Et Chorèbe ?

CASSANDRE

Il est mort.

CHOEUR

Dieux cruels !

in diesen Schreckensstunden!

**Nr. 15 Rezitativ und Chor**

*Auftritt Cassandra mit aufgelöstem Haar*

KASSANDRA

Nicht alle werden sterben.  
Nach dreimaligem Anlauf hat der tapfere Äneas  
mit seinem Haufen unsere tapferen Bürger  
befreit, die in der Burg eingesperrt waren.  
Der Schatz des Priamos ist in den Händen der  
Trojaner.

Bald werden sie in Italien, wohin das Schicksal  
sie ruft, ein neues Troja sich aufrichten sehen,  
mächtiger und schöner als das alte.  
Sie marschieren zum Berge Ida.

CHOR

Und Choröbus?

KASSANDRA

Er ist tot.

CHOR

Grausame Götter!

CASSANDRE

De Vesta, pour la dernière fois, à l'autel, je m'incline. Je suis mon jeune époux.

Oui, cet instant termine mon inutile vie.

CHOEUR

Ô digne soeur d'Hector !  
Prophétesse que Troie accusait de démence !  
De nous sauver, hier, il était temps encor,  
Quand elle prédisait cette ruine immense !

CASSANDRE

Bientôt elle ne sera plus.

CHOEUR

Ô désespoir ! Ô regrets superflus !

CASSANDRE

Mais vous, colombes effarées,  
Pouvez-vous consentir  
A l'horrible esclavage ? et voudrez-vous subir,  
Vierges, femmes déshonorées  
La loi brutale des vainqueurs ?

KASSANDRA

Zum letzten Male verneige ich mich vor dem Altar der Hesta. Ich folge meinem jungen Gemahl.

Ja, in dieser Stunde endet mein nutzloses Leben.

CHOR

Du würdige Schwester Hektors!  
Du Prophetin, die Troja des Irreseins anklagte!  
Gestern war noch Zeit, uns zu retten, als sie diese gewaltige Zerstörung voraussagte!

KASSANDRA

Bald wird sie nicht mehr sein.

CHOR

Verzweiflung! Unnütze Trauer!

KASSANDRA

Ihr aber, ihr verstörten Tauben,  
könnt ihr euch in die schreckliche Sklaverei einwilligen? Wolltet ihr Jungfrauen und entehrten Frauen euch dem rohen Gesetz des Siegers unterwerfen?

CHOEUR

Faut-il bannir tout espoir de nos coeurs ?

CASSANDRE

L'espoir ! Ô malheureuses !  
Dans ces ténèbres lumineuses  
Ne voyez-vous, n'entendez-vous donc pas  
Les cruels Myrmidons qui remplissent nos rues  
Et ceux qui du palais gardent les avenues ?

CHOEUR

C'en est fait, rien ne peut nous sauver de leurs bras.

CASSANDRE

Rien, dites-vous ? Si l'honneur vous anime,  
(montrant la galerie)  
Pour qui donc cet abîme  
Est-il ouvert devant vos pas ?  
*(montrant son poignard et les ceintures des femmes)*  
Pour qui ce fer et ces cordons de soie,  
Sinon pour vous, femmes de Troie ?  
*(Un petit groupe se tait et manifeste une terreur*

CHOR

Müssen wir jede Hoffnung aus unserem Herzen verbannen?

KASSANDRA

Hoffnung! Ach, ihr Unglücklichen!  
Seht und hört ihr im Flackern dieser Nacht  
nicht die grausamen Myrmidonen, die unsere  
Straßen überschwemmen, und jene, die die  
Zugänge zum Palast bewachen?

CHOR

Es ist um uns geschehen, nichts kann uns vor ihnen retten.

KASSANDRA

Was? Nichts? Wenn ihr ein Ehrgefühl habt  
*zeigt auf die Galerie*  
wozu dann öffnet sich dieser Abgrund vor  
unseren Füßen?  
*zeigt ihren Dolch und weist auf die Gürtel der Frauen*  
Für wen dieser Stahl und diese Seidenbänder,  
wenn nicht für euch, Frauen von Troja?  
*Eine kleine Gruppe schweigt und zeigt tiefes*

*profonde.)*

UNE PARTIE DU CHOEUR, LA PLUS NOMBREUSE  
Héroïne d'amour  
Et d'honneur, tu dis vrai ! nous te suivrons !

CASSANDRE

Le jour  
Ne vous trouvera pas par les Grecs profanées ?

LE GRAND CHOEUR

Non, Cassandre, nous le jurons !

CASSANDRE

Vous ne paraîtrez pas en triomphe traînées ?

LE GRAND CHOEUR

Jamais ! jamais ! avec toi nous mourrons.

**N° 16 – Final**

*Les femmes se parlent entre elles. Quelques-unes prennent des lyres et en jouent en chantant.*

LE GRAND CHOEUR

*Erschrecken*

EIN GRÖßERER TEIL DES CHORES  
Heldin der Liebe  
und der Ehre, du sprichst wahr! Wir folgen dir!

KASSANDRA

Und bei Tagesanbruch wird man euch nicht von den Griechen geschändet finden?

DER GROSSE CHOR

Nein, Cassandra, wir schwören es!

KASSANDRA

Man wird euch nicht im Triumphzug mitschleppen?

DER GROSSE CHOR

Niemals! Wir sterben mit dir.

**Nr. 16 Finale**

*Die Frauen sprechen sich untereinander ab. Einige spielen die Leier und singen dabei.*

DER GROSSE CHOR

Complices de sa gloire,  
En partageant son sort,  
Des Grecs par notre mort  
Flétrissons la victoire !  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale  
Pures et libres descendons  
A la rive infernale !

CASSANDRE (*interpellant le petit groupe*)  
Vous qui tremblez et gardez le silence,  
Vous hésitez ?

LE PETIT GROUPE  
Ah ! je me sens frémir !

CASSANDRE  
Eh quoi ! vous subiriez une vile existence

Indigne des grands coeurs ?...

LE PETIT GROUPE  
Hélas !... déjà mourir !

CASSANDRE (*avec explosion*)  
Allez dresser la table et le lit de vos maîtres !

Wir teilen ihren Ruhm,  
indem wir ihr Schicksal teilen,  
verderben wir durch unseren Tod  
den Griechen ihren Sieg.  
Rein und frei lebten wir.  
In dieser Schreckensnacht  
steigen wir rein und frei  
in die Unterwelt hinab!

KASSANDRA *zur kleineren Gruppe rufend*  
Ihr, die ihr zittert und schweigt,  
zögert ihr noch?

DIE KLEINE GRUPPE  
Ach, mir schaudert!

KASSANDRA  
Wie? Ihr wollt euch einer schmachvollen  
Existenz unterwerfen,  
die großer Herzen unwürdig ist? ...

DIE KLEINE GRUPPE  
O weh! ... schon sterben!

KASSANDRA *im Zorn*  
Dann bereitet euren Herren Tisch und Bett!

Esclaves, loin de nous !

LE PETIT GROUPE

Pitié...

CASSANDRE ET LE GRAND CHOEUR

Honte sur vous !

Descendez vers ces traîtres,  
Jetez-vous à leurs pieds, embrassez leurs  
genoux !

(avec une violente expression de mépris)

Allez vivre ! Thessaliennes !

Honte sur vous ! sortez ! vous n'êtes pas  
Troyennes !

*(Elles les chassent. Le petit groupe recule en  
silence devant les autres femmes jusqu'à la  
coulisse et sort enfin de la scène. Toutes les  
autres redescendent la scène avec une exaltation  
toujours croissante.)*

LE GRAND CHOEUR

Cassandra, avec toi nous mourrons !

On ne nous verra pas par les Grecs profanées,  
Nous ne paraîtrons pas en triomphe traînées,

Non, non, jamais, nous le jurons.

Sklavinnen, fort von uns!

DIE KLEINE GRUPPE

Erbarmen ...

KASSANDRA UND DER GROSSE CHOR

Schande über euch!

Geht hinab zu diesen Verrätern,  
werft auch zu ihren Füßen, umfasst ihre Knie!

*mit schmerzlichen Ausdruck der Enttäuschung*

So lebt! Thessalierinnen!

Schande über euch! Geht! Ihr seid doch keine  
Trojanerinnen!

*Sie jagen sie fort. Die kleine Gruppe zieht sich  
schweigend von den anderen Frauen bis zur  
Kulisse zurück und geht schließlich ab. Alle  
anderen kommen mit stetig wachsender  
Emphase zurück.*

DER GROSSE CHOR

Kassandra, wir wollen mit dir sterben!

Die Griechen werden uns nicht schänden,  
sie werden uns nicht im Triumphzug  
mitschleppen,

Nein, niemals, das schwören.

(reprenant leurs lyres)  
Complices de sa gloire  
En partageant son sort,  
Des Grecs par notre mort  
Flétrissons la victoire !  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale  
Pures et libres descendons  
A la rive infernale !  
Ouvre-nous, noir Pluton,  
Les portes du Ténare !

Fais retentir, Caron,  
Ta funèbre fanfare !

CASSANDRE (*avec la plus grande exaltation*)  
Chorèbe ! Hector ! Priam ! Roi ! père !  
frère ! amant !  
Je vous rejoins ! entendez leur serment,  
Dieux des enfers !  
(Elle saisit la lyre d'une Troyenne.)  
Mourez dignes de gloire,  
Et partageant mon sort  
Des Grecs par votre mort,  
Flétrissez la victoire !  
Pures et libres nous vivions.

*Greifen wieder zur Leier*  
Wir teilen ihren Ruhm,  
indem wir ihr Schicksal teilen,  
verderben wir durch unseren Tod  
den Griechen ihren Sieg.  
Rein und frei lebten wir.  
In dieser Schreckensnacht  
steigen wir rein und frei  
in die Unterwelt hinab!  
Öffne uns, schwarzer Pluto,  
die Tore des Tartarus!

Charon, lass deine Todesfanfare  
erklingen!

KASSANDRA *mit größter Emphase*  
Choröbus! Hector! Priamos! König! Vater!  
Bruder! Geliebter!  
Wir werden wieder vereint! Hört ihren Schwur,  
Götter der Unterwelt!  
*Sie entreißt einer Trojanerin die Leier*  
Sterbt einen ruhmvollen Tod,  
indem ihr mein Schicksal teilt,  
verderbt den Griechen  
durch euren Tod den Sieg!  
Rein und frei lebten wir.

En cette nuit fatale  
Pures et libres descendons  
A la rive infernale !  
*(Un chef grec entre pendant la fin de cette  
scène; il s'avance rapidement l'épée haute, et  
s'arrête étonné à l'aspect des Troyennes.)*

LE CHEF *(pendant la fin du chœur)*

Quoi: la lyre à la main !... de ce noble transport,  
J'admire malgré moi la sublime ironie !

Cassandra !... qu'elle est belle ainsi chantant la  
mort,  
Bacchante à l'oeil d'azur s'enivrant d'harmonie !  
*(Entre une partie des Grecs.)*

LES SOLDATS  
Le trésor ! le trésor ! livrez-nous le trésor !  
*(Ils lèvent leurs épées sur les femmes.)*

CASSANDRE  
Nous méprisons votre lâche menace,  
Monstres ivres de sang, troupe immonde

In dieser Schreckensnacht  
steigen wir rein und frei  
in die Unterwelt hinab!  
*Ein griechischer Anführer tritt am Ende dieser  
Szene auf, nähert sich rasch mit erhobenem  
Speer und bleibt, vom Anblick der  
Trojanerinnen verblüfft, stehen.*

DER ANFÜHRER *in den Schluss des Chors  
hinein*

Wie - die Leier in der Hand! ... unfreiwillig  
bewundere ich die erhabene Ironie dieser edlen  
Aufwallung!

Kassandra ... wie schön sie ist, sogar wenn sie  
so vom Tod singt,  
eine blauäugige Bacchantin, die sich an Musik  
berauscht!

*Eine Abteilung Griechen tritt auf*

DIE SOLDATEN  
Der Schatz! Liefert uns den Schatz aus!  
*Sie erheben ihre Speere gegen die Frauen*

KASSANDRA  
Wir verachten euere feige Drohung,  
Monster im Blutrausch, widerliche und

et rapace !

Vous n'éteancherez pas, brigands, votre soif d'or !

*(Elle se frappe et tendant le poignard à Polyxène)*

Tiens ! la douleur n'est rien !

*(Polyxène se frappe à son tour. Cassandra se soutient toujours.)*

AUTRE TROUPE DE GRECS *(entrant)*

Dieux ennemis ! Ô rage !

Couverts de sang, du milieu du carnage,  
Énée et ses Troyens échappent à nos coups.  
Et, maître du trésor, ils sortent !...

CASSANDRE *(mourant)* ET LES FEMMES

*(Quelques-unes dénouent leur ceinture et tirent leur poignard.)*

Malgré vous,

Aux chemins de l'Ida les voilà tous,

Et nous bravons votre furie.

*(Toutes agitant leurs voiles et leurs écharpes du côté de l'Ida.)*

Sauve nos fils, Énée ! Italie ! Italie !

*Quelques-unes se précipitent, d'autres s'étranglent et se poignent. Cri d'horreur des*

raffgierige Bande!

Ihr Räuber, ihr werdet eure Goldgier nicht stillen!

*Sie ersticht sich und reicht den Dolch an Polyxena weiter*

Hier! Du spürst keinen Schmerz!

*Auch Polyxena ersticht sich. Cassandra hält sich noch aufrecht*

EINE ANDERE GRUPPE GRIECHEN *tritt ein*

Feindselige Götter! O Wut !

Blutüberströmt ist uns Äneas mit seinen Trojanern mitten aus dem Gemetzel entwischt.  
Mit dem Schatz sind sie auf und davon!

KASSANDRA *sterbend* UND DIE FRAUEN

*Einige lösen ihre Gürtel und ziehen ihren Dolch*

Euch zum Trotz

sind sie alle auf dem Weg zum Berge Ida und wir spotten eurer Wut.

*Alle schwenken ihre Schleier und Schärpen in Richtung auf den Berg Ida*

Rette unsere Söhne, Äneas! Italien! Italien!

*Einige stürzen sich in die Tiefe, andere erdrosseln sich und erstechen sich.*

*Greks s'élançant vers la galerie. Pendant cette dernière scène, Cassandre, après s'être frappée, et voyant les Troyennes monter sur le parapet pour se précipiter, s'avance en chancelant vers le fond du théâtre; mais les forces lui manquent avant de parvenir à la galerie. Elle s'affaisse aux genoux, puis se relevant par un suprême effort et tendant les bras vers l'Ida, elle s'écrie: Italie ! et tombe morte.*

### **ACTE TROISIÈME**

*Une vaste salle de verdure du palais de Didon à Carthage. Sur l'un des côtés s'élève un trône entouré des trophées de l'agriculture, du commerce, et des arts; sur l'autre côté et au fond un amphithéâtre en gradins, sur lequel une innombrable multitude est assise, au lever du rideau.*

#### **N° 17 – Choeur**

*CHOEUR (d'une partie du peuple carthaginois)*

*Schreckensschreie der Griechen dringen zur Galerie hinauf. Während dieser letzten Szene nähert sich Cassandra, während sie sieht, wie die Trojanerinnen über das Geländer steigen und sich in die Tiefe stürzen, schwankend dem Bühnenhintergrund. Die Kräfte verlassen sie aber, bevor sie die Galerie erreicht. Sie geht in die Knie, dann erhebt sie sich mit letzter Anstrengung, weist mit dem Arm auf den Berg Ida und ruft: Italien! Sie stirbt.*

### **ZWEITER TEIL DIE TROJANER IN KARTHAGO DRITTER AKT**

*Ein weiter Saal mit Blattwerk im Palast der Dido in Karthago. Auf einer Seite erhebt sich ein Thron mit Abzeichen des Ackerbaus, des Handels und der Künste; auf der anderen Seite ein Amphitheater mit Stufen, auf der eine Menge sitzt, wenn der Vorhang aufgeht.*

#### **Nr. 17 Chor**

*CHOR zu einem Teil aus karthagischem Volk*

De Carthage les cieux semblent bénir la fête !

Vit-on jamais un jour pareil  
Après si terrible tempête ?  
Quel doux zéphyr ! notre brûlant soleil  
De ses rayons calme la violence;  
A son aspect la plaine immense  
Tressaille de joie; il s'avance  
Illuminant le sourire vermeil  
De la nature à son réveil.

### **N° 18 – Chant national**

*Entre Didon avec sa suite. A son entrée, tout le peuple assis sur les gradins de l'amphithéâtre se lève en agitant des voiles de diverses couleurs, des palmes, des fleurs. Didon va s'asseoir sur son trône ayant sa soeur à sa droite et Narbal à sa gauche ; quelques soldats les entourent.*

### **CHOEUR GENERAL**

Gloire à Didon, notre reine chérie !  
Reine par la beauté, la grâce, le génie,  
Reine par la faveur des dieux,  
Et reine par l'amour de ses sujets heureux !

Die Himmel segnen offenbar das Fest  
Karthagos!

Sah man je einen ähnlichen Tag  
nach einem so fürchterlichen Sturm?  
Welch sanfte Brise! Unsere brennende Sonne  
dämpft mit ihren Strahlen die Gewalt;  
bei ihrem Anblick erschauert die riesige Ebene  
vor Freude; sie rückt näher  
und erhellt das goldene Lächeln  
der erwachenden Natur.

### **Nr. 18 Nationalhymne**

*Auftritt Dido mit Gefolge. Bei ihrem Eintritt erheben sich die Menschen, die auf den Stufen des Amphitheaters sitzen und winken mit Schleiern in verschiedenen Farben, Palmblättern, Blumen. Dido nimmt auf dem Thron Platz, ihre Schwester zur Rechten und Narbal zur Linken, von einigen Soldaten flankiert.*

### **CHOR**

Ruhm Dido, unserer geliebten Königin!  
Königin durch Schönheit, Anmut, Geist,  
Königin durch die Gunst der Götter,  
und Königin durch die Liebe ihrer glücklichen

*(Le peuple agite des palmes et jette des fleurs.)*

**N° 19 – Récitatif et air**

DIDON (*debout, du haut de son trône*)

Nous avons vu finir sept ans à peine,  
Depuis le jour où, pour tromper la haine  
Du tyran meurtrier de mon auguste époux,  
J'ai dû fuir avec vous,  
De Tyr à la rive africaine.

Et déjà nous voyons Carthage s'élever,  
Ses campagnes fleurir, sa flotte s'achever !  
Déjà des bords lointains où s'éveille l'aurore  
Vous rapportez, laboureurs de la mer,  
Le blé, le vin et la laine et le fer,  
Et les produits des arts qui nous manquent  
encore.

Chers Tyriens, tant de nobles travaux  
Ont enivré mon cœur d'un orgueil légitime !  
Mais ne vous laissez pas, suivez la voix sublime

Du Dieu qui vous appelle à des efforts  
nouveaux !

Donnez encore un exemple à la terre;  
Grands dans la paix, devenez dans la guerre  
Un peuple de héros.

Untertanen!

*Das Volk schwenkt Palmwedel und wirft Blumen*

**Nr. 19 Rezitativ und Arie**

DIDO vor dem Thron stehend

Kaum sieben Jahre sind verstrichen  
seit dem Tag, an dem ich, um dem Hass des  
Tyrrannen und Mörders meines erhabenen  
Gatten zu entgehen, mit euch von Tyros an die  
afrikanische Küste geflüchtet bin.

Und schon sehen wir Karthago sich erheben,  
seine Felder erblühen, seine Flotte entstehen!  
Von fernen Ufern, wo die Morgenröte erwacht,  
bringt ihr, Arbeiter auf See  
Getreide, Wein, Wolle und Eisen,  
sowie die handwerklichen Erzeugnisse, an  
denen es uns noch mangelt.

Liebe Tyrer, so zahlreiche Leistungen haben  
mein Herz mit berechtigtem Stolz berauscht!  
Doch lasst nicht nach, folgt der erhabenen  
Stimme

des Gottes, der euch zu neuen Anstrengungen  
ruft!

Gebt der Welt ein neues Beispiel,  
groß im Frieden, werdet im Krieg ein Volk von  
Helden.

LE PEUPLE

Grands dans la paix, devenons dans la guerre  
Un peuple de héros.

DIDON

Le farouche Iarbas veut m'imposer la chaîne  
D'un hymen odieux;  
Son insolence est vaine.

LE PEUPLE

Son insolence est vaine.

DIDON

Le soin de ma défense est à vous comme aux  
dieux.

LE PEUPLE

Gloire à Didon, notre reine chérie !  
Chacun de nous est prêt à lui donner sa vie !

Tous nous la défendrons.  
Nous bravons d'Iarbas l'insolence et la rage,  
Et nous repousserons  
Jusqu'au fond des déserts ce Numide sauvage !

DAS VOLK

Groß im Frieden, werden wir im Krieg  
ein Volk von Helden.

DIDO

Der wilde Jarbas will mir die Kette einer  
verhassten Ehe anlegen;  
seine Unverschämtheit ist vergebens.

DAS VOLK

Seine Unverschämtheit ist vergebens.

DIDO

Meine Verteidigung obliegt euch wie den  
Göttern.

DAS VOLK

Ruhm Dido, unserer geliebten Königin!  
Jeder von uns ist bereit, für sie sein Leben zu  
geben!  
Wir alle stehen bereit zu ihrer Verteidigung.  
Wir trotzen der Unverschämtheit und Wut von  
Iarbas und werden diesen wilden Numidier bis  
ans Ende seiner Wüsten zurückschlagen!

DIDON

Chers Tyriens ! oui, vos nobles travaux  
Ont enivré mon coeur d'un orgueil légitime !  
Soyez heureux et fiers ! Suivez la voix sublime  
Du Dieu qui vous appelle à des efforts  
nouveaux !

LE PEUPLE

Tous nous la défendrons.  
Soyons heureux et fiers, suivons la voix sublime  
Du dieu qui nous appelle à des efforts nouveaux.

DIDON

Cette belle journée  
Qui dans vos souvenirs doit rester à jamais,  
A couronner les oeuvres de la paix  
Fut par moi destinée.  
Approchez, constructeurs,  
Matelots, laboureurs;  
Recevez de ma main la juste récompense  
Due au travail qui donne la puissance  
Et la vie aux États.

**N° 20 – Entrée des constructeurs**

*Les constructeurs en cortège s'avancent vers le*

DIDO

Liebe Tyrer! Ja, eure edle Arbeit hat mein Herz  
mit berechtigtem Stolz berauscht!  
Seid glücklich und stolz! Folgt der erhabenen  
Stimme des Gottes, der euch zu neuen  
Anstrengungen ruft!

DAS VOLK

Wir alle stehen bereit zu ihrer Verteidigung.  
Seien wir glücklich und stolz, folgen wir der  
erhabenen Stimme des Gottes, der uns zu  
neuen Anstrengungen ruft.

DIDO

Dieser schöne Tag,  
der ihr stets in Erinnerung behalten sollt,  
wurde von mir dazu bestimmt, die Werke des  
Friedens auszuzeichnen.  
Kommt näher, ihr Baumeister, Seeleute und  
Ackersmänner;  
Empfangt aus meiner Hand die gerechte  
Belohnung für die Arbeit, die dem Staat die  
Macht und das Leben verschafft.

**Nr. 20 Auftritt der Baumeister**

*Die Abordnung der Baumeister nähert sich dem*

*trône. Didon donne à leur chef une équerre d'argent et une hache. Le cortège retourne au fond du théâtre.*

### **N° 21 – Entrée des matelots**

*Les matelots en cortège s'avancent vers le trône. Didon donne à leur chef un gouvernail et un aviron. Le cortège retourne au fond du théâtre.*

### **N° 22 – Entrée des laboureurs**

*Le cortège des laboureurs, plus nombreux que les deux précédents, s'avance lentement vers le trône; un vieillard robuste le conduit.*

### **N° 23 – Récitatif et chœur**

*Didon donne au vieillard chef des laboureurs une faucille d'or, puis, tenant à la main une couronne de fleurs et d'épis, elle s'écrie:*

DIDON

Peuple ! tous les honneurs  
Pour le plus grand des arts, l'art qui nourrit les  
hommes !

*Thron. Dido überreicht ihrem Anführer ein silbernes Winkelmaß und ein Beil. Der Aufzug kehrt in den Hintergrund zurück.*

### **Nr. 21 Auftritt der Seeleute**

*Die Abordnung der Seeleute nähert sich dem Thron. Dido überreicht ihrem Anführer ein Steuer und ein Ruder. Der Aufzug kehrt in den Hintergrund zurück.*

### **Nr. 22 Auftritt der Ackersmänner**

*Die Abordnung der Ackersmänner, zahlreicher als ihre Vorgänger, nähert sich langsam dem Thron; ein kräftiger Greis führt sie an.*

### **Nr, 23 Rezitativ und Chor**

*Dido überreicht dem Anführer der Ackersmänner eine goldene Sichel, sodann ruft sie aus, indem sie mit der Hand einen Kranz aus Blumen und Ähren hochhält:*

DIDO

Mein Volk! Alle Ehre  
dem allergrößten Handwerk, das Handwerk,  
das die Menschen ernährt!

LE PEUPLE

Vivent les laboureurs ! nous sommes  
Leurs fils reconnaissants ; ils nous donnent  
le pain !

DIDON (*à part*)

Ô Cérès ! l'avenir de Carthage est certain !

CHOEUR GENERAL

Gloire à Didon, notre reine chérie !  
Chacun de nous est prêt à lui donner sa vie.  
Prouvons-lui notre amour par des gages  
nouveaux.  
Colons, marins, formons un peuple de héros !

Gloire à Didon, notre reine chérie !  
Reine par la beauté, la grâce, le génie !  
Reine par la faveur des dieux,  
Et reine par l'amour de ses sujets heureux !

*(Le peuple, conduit par Narbal, défile en cortège  
devant le trône de Didon et sort.)*

**N° 24 – Récitatif et duo**

DIDON

Les chants joyeux, l'aspect de cette noble fête,

DAS VOLK

Die Ackermänner sollen leben! Wir sind ihre  
dankbaren Söhne, sie geben uns das Brot!

DIDO beiseite

O Ceres, die Zukunft Karthagos ist gesichert!

CHOR

Ruhm Dido, unserer geliebten Königin!  
Jeder von uns ist bereit, für sie sein Leben zu  
geben!  
Beweisen wir unsere Liebe durch neue Beweise.  
Siedler, Seeleute, lasst uns ein Heldenvolk  
werden!

Ruhm Dido, unserer geliebten Königin!  
Königin durch Schönheit, Anmut, Geist,  
Königin durch die Gnade der Götter,  
und Königin durch die Liebe ihrer glücklichen  
Untertanen!

*Angeführt von Narbal, defiliert das Volk vor  
Didos Thron und geht ab*

**Nr. 24 Rezitativ und Duett**

DIDO

Die frohen Lieder, der Anblick dieses schönen

Ont fait rentrer la paix en mon coeur agité.  
Je respire, ma soeur, oui, ma joie est parfaite,  
Je retrouve le calme et la sérénité.

ANNA

Reine d'un jeune empire  
Qui chaque jour s'élève florissant  
Reine adorée et que le monde admire,

Quelle crainte avait pu vous troubler un instant ?

DIDON

Une étrange tristesse,  
Sans causes, tu le sais, vient parfois m'accabler.

Mes efforts restent vains contre cette faiblesse,  
Je sens transir mon sein qu'un ennui vague  
opresse,  
Et mon visage en feu sous mes larmes brûler...

ANNA (*souriant*)

Vous aimerez, ma soeur...

Festes haben meinem unruhigen Herzen wieder  
Frieden gebracht. Ich atme auf, meine  
Schwester, ja, meine Freude ist vollständig, ich  
habe Ruhe und Gelassenheit wiedergefunden.

ANNA

Als Königin eines jungen Reiches,  
das täglich blühend entsteht,  
als vergötterte Königin, von aller Welt  
bewundert,  
welche Befürchtungen konnten Euch so schnell  
verwirren?

DIDO

Eine seltsame Traurigkeit  
drückt mich grundlos, wie du weißt, manchmal  
nieder.  
Vergeblich mühe ich mich, diese Schwäche zu  
überwinden. Ich fühle mein Brust beklemmt,  
von einem unbestimmten Kummer bedrückt,  
und mein glühendes Gesicht unter meinen  
Tränen brennen.

ANNA *lächelnd*

Schwester, Ihr werdet wieder lieben...

DIDON

Non, toute ardeur nouvelle  
Est interdite à mon coeur sans retour.

ANNA

Vous aimerez, ma soeur...

DIDON

Non, la veuve fidèle  
Doit éteindre son âme et détester l'amour.

ANNA

Didon, vous êtes reine, et trop jeune, et trop  
belle,  
Pour ne plus obéir à cette douce loi;

Carthage veut un roi.

DIDON (*montrant à son doigt l'anneau de  
Sichée*)

Puissent mon peuple et les dieux me maudire,  
Si je quittais jamais cet anneau consacré !

ANNA

Un tel serment fait naître le sourire

DIDO

Nein, jede neue Leidenschaft ist meinem  
Herzen für immer untersagt.

ANNA

Schwester, Ihr werdet wieder lieben ...

DIDO

Nein, eine treue Witwe muss ihre Seele  
auslöschen und die Liebe verabscheuen.

ANNA

Dido, Ihr seid Königin und zu jung und zu  
schön,  
um nicht mehr jenem süßen Zwang zu  
unterliegen;  
Karthago braucht einen König.

DIDO *auf Sychäus' Ring an ihrem Finger  
weisend*

Mein Volk und die Götter sollen mich  
verfluchen, wenn ich jemals diesen geheiligten  
Ring ablege!

ANNA

Solch ein Schwur entlockt der schönen Venus

De la belle Vénus; sur le livre sacré  
Les dieux refusent de l'inscrire.

DIDON

Sa voix fait naître dans mon sein  
La dangereuse ivresse;  
Déjà dans ma faiblesse  
Contre un espoir confus je me débats en vain.

ANNA

Ma voix fait naître dans son sein  
Des rêves de tendresse;  
Déjà dans sa faiblesse,  
Au doux espoir d'aimer elle résiste en vain.

DIDON

Sichée ! Ô mon époux, pardonne  
A cet instant d'involontaire erreur, Et que ton  
souvenir chasse loin de mon coeur Ce trouble qui  
l'étonne.

ANNA

Didon, ma tendre soeur, pardonne  
Si je dissipe une trop chère erreur,  
Pardonne si ma voix excite dans ton coeur

ein Lächeln; die Götter weigern sich, ihn in das  
heilige Buch einzutragen.

DIDO

Ihre Stimme weckt in meiner Brust  
gefährliche Leidenschaft;  
In meiner Schwäche muss ich mich schon  
gegen eine vage Hoffnung vergeblich wehren.

ANNA

Meine Stimme weckt in ihrer Brust  
Träume von Zärtlichkeit;  
In ihrer Schwäche muss sie sich schon gegen  
die süße Hoffnung auf Liebe vergeblich wehren.

DIDO

Sychäus, mein Gatte, verzeih mir diesen  
Moment unfreiwilliger Verfehlung,  
und die Erinnerung an dich soll  
diese Erregung aus meinem Herzen vertreiben,  
die es erschüttert.

ANNA

Dido, liebe Schwester, verzeih mir,  
wenn ich eine dir zu lieb gewordene Täuschung  
auflöse, verzeih mir, wenn meine Stimme in

Ce trouble qui l'étonne.

### **N° 25 – Récitatif et air**

IOPAS

Échappés à grand peine, à la mer en fureur,  
Reine, les députés d'une flotte inconnue  
D'être admis devant vous implorent la faveur.

DIDON

La porte du palais n'est jamais défendue  
A de tels suppliants.  
*(Sur un signe de la reine, Iopas sort.)*  
Errante sur les mers,  
Ne fus-je pas aussi, de rivage en rivage,  
Emportée au sein de l'orage  
Jouet des flots amers !  
Hélas, des coups du sort je sais la violence  
Sur ceux qu'il frappe. Au malheur compatir  
Est facile pour nous. Qui connut la souffrance  
Ne pourrait voir en vain souffrir.

**N° 26 – Marche troyenne** dans le mode triste

deinem Herzen diese Erregung schürt, die es erschüttert.

### **Nr. 25 Rezitativ und Arie**

IOPAS

Mit Mühe dem Toben des Meeres entkommen,  
bittet eine Abordnung einer unbekanntten Flotte  
um die Gunst, bei Euch vorgelassen zu werden,  
Königin.

DIDO

Solchen Bittstellern ist die Tür des Palastes  
niemals verschlossen.  
*Auf ein Zeichen der Königin geht Iopas ab*  
War nicht auch ich dem Meer ausgeliefert, von  
Ufer zu Ufer geworfen,  
inmitten des Sturms ein Spielzeug der wüsten  
Wellen!  
Ja, ich kenne die Gewalt der Schläge des  
Schicksals auf die, die sie treffen. Für uns ist es  
leicht, am Unglück Anteil zu nehmen. Wer das  
Leiden kennt, kann niemanden ungerührt  
leiden sehen.

**Nr. 26 Trojanermarsch** in traurigem Ton

DIDON (*à part*)

J'éprouve une soudaine et vive impatience  
De les voir, et je crains en secret leur présence.

*(Elle monte sur son trône. Entrent Énée sous un déguisement de matelot, Panthée, Ascagne, et les chefs troyens portant des présents.)*

### **N° 27 – Récitatif**

ASCAGNE (*s'inclinant devant la reine*)

Auguste reine, un peuple errant et malheureux  
Pour quelques jours vous demande un asile.  
Je dépose à vos pieds les présents précieux,  
Débris de sa grandeur, que, par ma main débile  
Au nom de Jupiter, vous offre un chef pieux.

DIDON

De ce chef, bel enfant, dis-moi le nom, la race ?

ASCAGNE

Ô reine, sur nos pas une sanglante trace

DIDO beiseite

Ich empfinde eine plötzliche, lebhaftige Ungeduld  
sie zu sehen, und insgeheim fürchte ich ihre  
Ankunft.

*Sie besteigt den Thron. Auftritt Äneas,  
verkleidet als Seemann, Panthus, Askanius und  
die trojanischen Anführer, die Geschenke  
tragen.*

### **Nr. 27 Rezitativ**

ASKANIUS *sich vor der Königin verbeugend*

Erhabene Königin, ein umherirrendes,  
unglückliches Volk bittet für einige Tage bei  
Euch um Zuflucht. Ich lege Euch wertvolle  
Geschenke zu Füßen, Überreste seiner Größe,  
die Euch durch meine schwache Hand ein  
frommer Anführer im Namen Jupiters darbringt.

DIDO

Schönes Kind, wie heißt dieser Anführer,  
wo kommt er her?

ASKANIUS

Ach, Königin, unsere Schritte haben eine

Des monts de la Phrygie a marqué les chemins  
Jusqu'à la mer. Ce sceptre d'Ilione,  
*(Il offre un à un les présents.)*  
Fille du roi Priam, d'Hécube la couronne,  
Et ce voile léger d'Hélène où l'or rayonne,  
Doivent vous dire assez que nous sommes  
Troyens.

DIDON  
Troyens !

ASCAGNE  
Notre chef est Énée,  
Je suis son fils.

DIDON  
Étrange destinée !

PANTHÉE *(s'avancant)*  
Obéissant au souverain des dieux  
Ce héros cherche l'Italie,  
Où le sort lui promet un trépas glorieux  
Et le bonheur de rendre aux siens une patrie.

DIDON

blutige Spur von den Bergen Phrygiens bis zum  
Meer hinterlassen. Dies Szepter Ilions,  
*er reicht ihr eines der Geschenke* der Tochter  
des Königs Priamos, die Krone  
Hekubas und dieser duftige, goldglänzende  
Schleier Helenas müssen dir zur Genüge sagen,  
dass wir Trojaner sind.

DIDO  
Trojaner!

ASKANIUS  
Unser Anführer ist Äneas,  
ich bin sein Sohn.

DIDO  
Seltsames Schicksal!

PANTHUS *sich nähernd*  
Auf Befehl des Göttervaters hin  
sucht dieser Held Italien,  
dort versprach ihm das Schicksal einen  
heldenhaften Tod und das Glück, den Seinen  
wieder eine Heimat zu verschaffen.

DIDO

Qui n'admire ce prince, ami du grand Hector ?  
Qui de son nom fameux n'est ignorant encor ?  
Carthage en est remplie.

Dites-lui que mon port ouvert à ses vaisseaux  
L'attend. Qu'il vienne, qu'il oublie  
Avec vous à ma cour ses pénibles travaux.

### **N° 28 – Final**

NARBAL (*entrant avec agitation*)  
J'ose à peine annoncer la terrible nouvelle !

DIDON  
Qu'arrive-t-il ?

NARBAL  
Le Numide rebelle,  
Le féroce Iarbas  
Avec d'innombrables soldats  
S'avance vers Carthage.

CARTHAGINOIS (*au loin*)  
Des armes ! des armes !

NARBAL

Wer bewundert nicht diesen Fürsten, Freund  
des großen Hektor? Wem wäre sein berühmter  
Name unbekannt geblieben? Karthago hallt  
davon wider. Sagt ihm, dass mein Hafen seinen  
Schiffen offen steht. Er soll kommen und mit  
euch an meinem Hof seine Mühsal vergessen!

### **Nr. 28 Finale**

NARBAL *aufgeregt eintretend*  
Ich wage es kaum, die schreckliche Nachricht  
zu verkünden!

DIDO  
Was ist geschehen?

NARBAL  
Der aufsässige Numidier,  
der grausame Jarbas,  
zieht mit unzähligen Soldaten  
auf Karthago zu.

KARTHAGER in der Ferne  
Waffen her! Waffen her!

NARBAL

Et la troupe sauvage  
Égorge nos troupeaux  
Et dévaste nos champs. Mais des malheurs  
nouveaux  
Menacent la ville elle-même:  
A nos jeunes guerriers dont l'ardeur est extrême  
Les armes vont manquer.

DIDON

Que dites-vous, Narbal ?

NARBAL

Que nous allons tenter un combat inégal.

CARTHAGINOIS

Des armes ! des armes !

*ÉNÉE (s'avancant, après avoir laissé tomber son déguisement de matelot. Il porte un brillant costume et la cuirasse, mais sans casque ni bouclier.)*

Reine, je suis Énée !

Ma flotte sur vos bords par les vents entraînée  
A de rudes travaux fut par moi destinée;

Und die wilde Horde  
schlachtet unsere Truppen ab  
und verwüstet unsere Felder.  
Noch weiteres Unheil  
droht der Stadt selbst:  
Unseren jungen Kriegern,  
so sehr sie auch brennen, fehlt es an Waffen.

DIDO

Was heißt das, Narbal?

NARBAL

Dass wir einen ungleichen Kampf wagen  
müssen.

KARTHAGER

Waffen her! Waffen her!

*ÄNEAS sich nähernd, nachdem er seine Seemanns-Verkleidung hat fallen lassen. Er trägt ein schimmerndes Kostüm mit Rüstung, jedoch weder Helm noch Schild*

Königin, ich bin Äneas!

Meine Flotte, von den Winden an Eure Küsten  
getrieben, wurde von mir zu harter Mühsal

Permettez aux Troyens de combattre avec vous !

DIDON

J'accepte avec orgueil une telle alliance !

Énée armé pour ma défense !

Les dieux se déclarent pour nous.

*(à part, à Anna)*

Ô ma soeur, qu'il est fier, ce fils de la déesse,

Et qu'on voit sur son front de grâce et de noblesse !

ÉNÉE

Sur cette horde immonde d'Africains,

Marchons Troyens et Tyriens,

Volons à la victoire ensemble !

Comme le sable emporté par les vents

Chassons dans ses déserts brûlants

Le Numide éperdu; qu'il tremble.

ÉNÉE, PANTHÉE, NARBAL, IOPAS, ASCAGNE,

DIDON, ANNA, LES CHEFS TROYENS

C'est le dieu Mars qui vous [nous] rassemble !

C'est le fils de Vénus qui vous [nous] guide aux combats !

bestimmt; gestattet den Trojanern,  
mit Euch zu kämpfen!

DIDO

Eine solches Bündnis nehme ich mit Stolz an!

Äneas zu meiner Verteidigung gewappnet!

Die Götter haben sich für uns entschieden.

*beiseite zu Anna*

Wie schneidig er ist, Schwester, dieser Sohn

der Göttin, und wie viel Anmut und Adel auf seiner Stirn stehen!

ÄNEAS

Lasst uns gegen diese ekelhafte Horde

Afrikaner ziehen, Trojaner und Tyrer,

eilen wir zum gemeinsamen Sieg!

Lasst uns den rasenden Numidier in seine

glühenden Wüsten zurückjagen wie den Sand,

den der Wind mit sich fortreißt; er soll erzittern.

ÄNEAS, PANTHUS, NARBAL, IOPAS, ASKANIUS,

DIDO, ANNA, DIE TROJANISCHEN ANFÜHRER

Es ist der Gott Mars, der uns/euch vereint!

Es ist der Sohn der Venus, der uns/euch in den Kampf führt!

Exterminez [exterminons] la noire armée,  
Et que demain la renommée  
Proclame au loin la honte et la mort d'Iarbas !

*(Pendant la fin de ce morceau, on apporte ses armes à Énée. Il met rapidement son casque, passe à son bras son vaste bouclier et saisit ses javelots.)*

ÉNÉE (à Panthée)

Annonce à nos Troyens l'entreprise nouvelle  
Où la gloire les appelle.

*(Panthée sort.)*

Reine, bientôt du barbare odieux  
Vous serez délivrée. A vos soins généreux  
J'abandonne mon fils.

DIDON

De mon amour de mère Pour lui ne doutez pas.

ÉNÉE (à Ascagne)

Viens embrasser ton père.

*(Il l'embrasse en le couvrant tout entier de ses armes. Ascagne pleure sans répondre.)*

Lasst uns diese schwarze Armee auslöschen /  
Löscht diese schwarze Armee aus,  
damit sich morgen das Gerücht von Jarbas'  
Schmach und Tod weithin verbreite!

*Zum Schluss dieses Stücks werden Äneas seine Waffen gebracht. Schnell setzt er den Helm auf, zieht den gewaltigen Schild auf den Arm und ergreift seine Speere.*

ÄNEAS zu Panthus

Künde unseren Trojanern das neue  
Unternehmen an, zu dem der Ruhm sie ruft.

*Panthus geht ab*

Bald werdet Ihr von dem hassenswerten  
Barbaren erlöst sein, Königin. Meinen Sohn  
überlasse ich Eurer großzügigen Obhut.

DIDO

Zweifelt nicht an meiner mütterlichen Liebe für  
ihn.

ÄNEAS zu Askanius

Umarme deinen Vater.

*Er umarmt ihn und bedeckt ihn dabei gänzlich mit seinen Waffen. Askanius weint ohne zu antworten*

D'autres t'enseigneront, enfant, l'art d'être  
heureux;  
Je ne t'apprendrai, moi, que la vertu guerrière  
Et le respect des dieux;  
Mais révère en ton cœur et garde en ta  
mémoire  
Et d'Énée et d'Hector les exemples de gloire.

*(Le peuple de Carthage accourt de toutes parts  
demandant des armes. Quelques hommes  
seulement sont armés régulièrement, les autres  
portent des faux, des haches, des frondes.  
Panthée rentre en scène. Ascagne essuie tout à  
coup ses larmes et s'élançe à côté des chefs  
troyens.)*

ENSEMBLE

Des armes ! des armes !  
Sur cette horde immonde d'Africains,  
Marchez [marchons] Troyens et Tyriens  
Volez [volons] à la victoire ensemble !  
Comme le sable emporté par les vents  
Chassez [chassons] dans ses déserts brûlants  
Le Numide éperdu ! qu'il tremble !  
C'est le Dieu Mars qui vous [nous] rassemble

Andere, mein Kind, werden dich in der Kunst  
glücklich zu sein unterweisen;  
Ich werde dich nichts außer der Kriegskunst  
und der Achtung der Götter lehren;  
Bewahre jedoch in deinem Herzen und hüte in  
deiner Erinnerung die ruhmreichen Vorbilder  
des Äneas und Hektors.

*Das Volk von Karthago eilt von allen Seiten  
herbei und verlangt nach Waffen. Nur wenige  
Männer sind ordentlich bewaffnet, die übrigen  
tragen Sensen, Beile und Schleudern.  
Panthus kommt zurück. Askanius trocknet  
plötzlich die Tränen und reiht sich unter die  
trojanischen  
Anführer ein*

ALLE

Waffen! Waffen!  
Lasst uns / Zieht gegen diese ekelhafte Horde  
Afrikaner (ziehen), Trojaner und Tyrer,  
eilen wir / eilt zum gemeinsamen Sieg!  
Lasst uns / Jagt den rasenden Numidier in  
seine glühenden Wüsten zurück(jagen) wie den  
Sand, den der Wind mit sich fortreißt; er soll  
erzittern.

C'est le fils de Vénus qui vous [nous] guide aux combats !

Exterminez [exterminons] la noire armée

Et que demain la renommée

Proclame au loin la honte et la mort d'Iarbas

Aux armes ! Aux armes !

## **ACTE QUATRIÈME**

### **Premier tableau**

#### **N° 29 – Chasse royale et orage : Pantomime**

*Une forêt d'Afrique, au matin. Au fond, un rocher très élevé. Au bas et à gauche du rocher, l'ouverture d'une grotte. Un petit ruisseau coule le long du rocher et va se perdre dans un bassin naturel bordé de joncs et de roseaux. Deux naïades se laissent entrevoir un instant et disparaissent; puis on les voit nager dans le bassin. Chasse royale. Des fanfares de trompe retentissent au loin dans la forêt. Les naïades effrayées se cachent dans les roseaux.*

Es ist der Gott Mars, der uns / euch vereint!

Es ist der Sohn der Venus, der uns / euch in den Kampf führt!

Lasst uns diese schwarze Armee auslöschen / Löscht diese schwarze Armee aus, damit sich morgen das Gerücht von Jarbas' Schmach und Tod weithin verbreite! Zu den Waffen! Zu den Waffen!

### **Vierter Akt**

#### **Erstes Bild**

#### **Nr. 29 Königliche Jagd und Sturm: Pantomime**

*Morgens in einem afrikanischen Wald. Im Hintergrund ein steiler Fels. Unten links im Felsen die Öffnung einer Grotte. Am Felsen entlang fließt ein Bächlein zu einem Teich mit Binsen und Schilf. Kurz lassen sich zwei Najaden sehen und verschwinden wieder; dann sieht man sie im Teich schwimmen. Königliche Jagd. Trompetensignale klingen fern aus dem Wald zurück. Die erschreckten Najaden verstecken sich im Schilf. Tyrische Jäger mit*

*On voit passer des chasseurs tyriens, conduisant des chiens en laisse. Le jeune Ascagne, à cheval, traverse le théâtre au galop. Le ciel s'obscurcit, la pluie tombe. Orage grandissant... Bientôt la tempête devient terrible, torrents de pluie, grêle, éclairs et tonnerre. Appels réitérés des trompes de chasse au milieu du tumulte des éléments. Les chasseurs se dispersent dans toutes les directions; en dernier lieu on voit paraître Didon vêtue en Diane chasseresse, l'arc à la main, le carquois sur l'épaule, et Énée en costume demi-guerrier. Ils sont à pied l'un et l'autre. Ils entrent dans la grotte. Aussitôt les nymphes des bois apparaissent, les cheveux épars, au sommet du rocher, et vont et viennent en courant, en poussant des cris et faisant des gestes désordonnés. Au milieu de leurs clameurs, on distingue de temps en temps le mot : Italie !  
Le ruisseau grossit et devient une bruyante cascade. Plusieurs autres chutes d'eau se forment sur divers points du rocher et mêlent leur bruit au fracas de la tempête. Les satyres et les sylvains exécutent avec les faunes des danses grotesques dans l'obscurité. La foudre*

*angeleinten Hunden sind zu sehen. Der junge Askanius durchquert auf einem Pferd im Galopp die Bühne. Der Himmel verdunkelt sich, es fällt Regen. Sich verstärkendes Gewitter ... Bald wird der Sturm furchtbar, Regengüsse, Hagel, Blitz und Donner. Mitten im Tumult der Elemente wiederkehrende Jagdsignale. Die Jäger zerstreuen sich in alle Richtungen; zuletzt erkennt man Dido, gekleidet als die Jägerin Diana, den Bogen in der Hand, den Köcher über der Schulter, sowie Äneas in halb kriegerischem Gewand. Beide sind zu Fuß. Sie treten in die Grotte ein. Sogleich erscheinen oben auf dem Felsen die Nymphen des Waldes mit aufgelöstem Haar und laufen hin und her, wobei sie Schreie ausstoßen und aufgeregt gestikulieren. Unter ihren Ausrufen hört man von Zeit zu Zeit das Wort „Italien!“ Der Bach schwillt an zu einem tobenden Wasserfall. An verschiedenen Stellen des Felsens entstehen weitere Wasserfälle, deren Lärm sich mit dem des Sturms vermischt. Satyrn und Waldgeister vollführend im Dunkel mit den Faunen groteske Tänze. Der Blitz trifft einen Baum und setzt ihn in Flammen. Der Baumstumpf stürzt auf die Bühne. Satyrn, Faune und Waldgeister*

*frappe un arbre, le brise et l'enflamme. Les débris de l'arbre tombent sur la scène. Les satyres, faunes et sylvains ramassent les branches enflammées, dansent en les tenant à la main, puis disparaissent avec les nymphes dans les profondeurs de la forêt. La tempête se calme. Les nuages s'élèvent.*

### **Deuxième tableau**

*Les jardins de Didon sur le bord de la mer. Le soleil se couche.*

### **N° 30 – Récitatif**

ANNA

Dites, Narbal, qui cause vos alarmes ?  
Le jour qui termina la guerre et ses malheurs  
N'a-t-il pas vu briller la gloire de nos armes ?  
Les Tyriens ne sont-ils pas vainqueurs ?

NARBAL

Pour nous de ce côté plus rien n'est redoutable;  
Les Numides chassés dans leurs déserts de  
sable,  
Près de nos murs ne reparaitront pas;

*sammeln die brennenden Äste auf und tanzen damit, dann verschwinden sie mit den Nymphen in der Tiefe des Waldes. Der Sturm klingt ab. Die Wolken ziehen nach oben.*

### **Zweites Bild**

*Die Gärten der Dido am Meeresufer.  
Sonnenuntergang.*

### **Nr. 30 Rezitativ**

ANNA

Sagt, Narbal, was ängstigt Euch?  
Hat der Tag, an dem der Krieg und seine  
Schrecken endeten, unsere Streitmacht nicht  
ruhmvoll glänzen lassen? Sind die Tyrer nicht  
Sieger?

NARBAL

Von dieser Seite ist für uns nichts mehr zu  
fürchten; die Numidier sind in ihre Sandwüsten  
zurückgeschlagen, vor unseren Mauern werden  
sie sich nicht mehr zeigen;

Et le glaive terrible  
Du héros invincible  
Nous a délivrés d'Iarbas.  
Mais Didon maintenant oublie  
Les soins naguère encore à son esprit si chers;  
En chasses, en festins, elle passe sa vie;  
Les travaux suspendus, les ateliers déserts,  
Le séjour prolongé du Troyen à Carthage  
Me causent des soucis que le peuple partage.

ANNA

Eh ! ne voyez-vous pas, Narbal, qu'elle l'aime,  
Ce fier guerrier, et qu'il ressent lui-même  
Pour ma soeur un amour égal ?

NARBAL

Quoi !

ANNA

De l'ardeur qui les anime  
Quel malheur craignez-vous ?  
Didon peut-elle avoir un plus vaillant époux,  
Carthage, un roi plus magnanime ?

Und das fürchterliche Schwert  
des unbesiegbaren Helden  
hat uns von Jarbas befreit.  
Dido aber vergisst jetzt  
was ihrer Sorge sonst so teuer war;  
jetzt verbringt sie ihre Zeit bei Jagd und  
Festmahl; die Arbeiten kamen ins Stocken, die  
Werkstätten sind verlassen, der verlängerte  
Aufenthalt der Trojaner in Karthago  
verursachen mir Sorgen, die vom Volk geteilt  
werden.

ANNA

Ach, Narbal, seht Ihr nicht, dass sie ihn liebt,  
diesen stolzen Krieger, und dass er für meine  
Schwester eine ebensolche Liebe empfindet?

NARBAL

Wie?

ANNA

Welches Unheil fürchtet Ihr  
von der Leidenschaft, die sie erregt?  
Könnte Dido einen tapfereren Gatten haben,  
Karthago einen großmütigeren König?

NARBAL

Mais le destin impérieux  
Appelle Énée en Italie !

ANNA

Une voix lui dit: Pars ! une autre voix lui crie:  
Reste !  
L'amour est le plus grand des dieux.

### **N° 31 – Air, Cavatine et Duo**

#### **a – Air**

NARBAL

De quels revers menaces-tu Carthage,  
Sombre avenir ?  
Je vois sortir  
De sinistres éclairs du sein de ton nuage !  
Jupiter ! dieu de l'hospitalité,  
En exerçant la vertu qui t'est chère,  
Avons-nous donc, avons-nous mérité  
Les coups de ta colère ?

#### **b – Cavatine**

ANNA

NARBAL

Aber ein gebieterisches Los  
ruft Äneas nach Italien!

ANNA

Eine Stimme sagt ihm: Geh! Eine andere ruft  
ihm zu: Bleib!  
Amor ist der größte aller Götter.

### **Nr. 31 Arie, Kavatine und Duett**

#### **a – Arie**

NARBAL

Mit welchen Schlägen bedrohst du Karthago,  
dunkle Zukunft?  
Ich sehe  
dunkle Blitze mitten aus deiner Wolke fahren!  
Zeus, Gott der Gastfreundschaft,  
wenn wir die Tugend ausüben, die dir so teuer,  
haben wir dann wirklich  
die Wucht deines Zorns verdient?

#### **b – Kavatine**

ANNA

Vaine terreur !  
Carthage est triomphante !  
Notre reine charmante  
Aime un héros vainqueur,  
Une chaîne de fleurs les enlace;  
Bientôt ils vont s'unir.  
Telle est la menace  
Du sombre avenir.

**c – Air et Cavatine ensemble**

**N° 32 – Marche pour l'entrée de la reine**  
sur le thème du Chant National  
*Entrent Didon, Énée, Panthée, Iopas, Ascagne.*  
*Didon va s'asseoir avec Anna sur une estrade,*  
*ayant Énée et Narbal auprès d'elle.*

**N° 33 – Ballets**

**a Pas des Almées**

**b Danse des Esclaves**

**c Pas d'Esclaves nubiennes**

ESCLAVES NUBIENNES

Ha ! Ha !

Amaloué

Midonaé

Faï caraïmé

Grundlose Angst!  
Karthago triumphiert!  
Unsere bezaubernde Königin  
liebt einen siegreichen Helden,  
eine Blumengirlande umschlingt sie;  
Bald werden sie sich vermählen.  
So sieht die Drohung  
der düsteren Zukunft aus.

**c – Arie und Kavatine gemeinsam**

**Nr. 32 Marsch für den Auftritt der Königin**  
auf das Thema der Nationalhymne  
*Auftritt Dido, Äneas, Panthus, Iopas, Askanius.*  
*Dido nimmt mit Anna auf einem Podium Platz,*  
*Äneas und Narbal ihnen zur Seite*

**Nr. 33 Ballett**

**a – Tanz der ägyptischen Sklavinnen**

**b – Tanz der Sklaven**

**c – Tanz der nubischen Sklavinnen**

*Die Königin steigt vom Podium und streckt sich*  
*auf der Vorderbühne einem Ruhebett dergestalt*  
*aus, dass sie dem Zuschauer ihr linkes Profil*  
*darbietet. Äneas bleibt zunächst stehen.*

Deï beraïmbé

Ha ! Ha !

*La reine descend de l'estrade et va s'étendre à l'avant-scène sur un lit de repos, de manière à présenter son profil gauche au spectateur. Énée debout d'abord.*

### **N° 34 – Scène et chant d'Iopas**

DIDON (*languissamment*)

Assez, ma soeur, je ne souffre qu'à peine

Cette fête importune...

*(Sur un signe d'Anna les danseurs se retirent.)*

Iopas, chante-nous,  
Sur un mode simple et doux,  
Ton poème des champs.

IOPAS

A l'ordre de la reine

J'obéis.

*(Un harpiste thébain vient se placer auprès d'Iopas et accompagne son chant. Le costume du harpiste est le costume religieux égyptien.)*

### **Nr. 34 Szene und Lied des Iopas**

DIDO matt

Genug, Schwester, ich kann dieses lästige Fest  
nur schwer ertragen ...

*Die Tänzer ziehen sich auf ein Zeichen Annas  
zurück*

Iopas, sing uns  
dein Lied vom Land  
in einfacher und süßer Weise.

IOPAS

Ich gehorche

dem Befehl der Königin.

*Ein thebanischer Harfenist nimmt neben Iopas  
Platz und begleitet dessen Lied. Der Harfenist  
trägt ein religiöses ägyptisches Kostüm.*

Ô blonde Cérès,  
Quand à nos guérets  
Tu rends leur parure  
De fraîche verdure,  
Que d'heureux tu fais !

Du vieux laboureur,  
Du jeune pasteur,  
La reconnaissance  
Bénit l'abondance  
Que tu leur promets.

Ô blonde Cérès,  
Quand à nos guérets  
Tu rends leur parure  
De fraîche verdure,  
Que d'heureux tu fais !

Le timide oiseau,  
Le folâtre agneau,  
Des vents de la plaine  
La suave haleine,  
Chantent tes bienfaits.

Féconde Cérès  
Quand à nos guérets

O blonde Ceres,  
wenn du unseren Fluren  
die Zier  
ihres frischen Grüns zurückbringst,  
machst du viele glücklich!

Die Dankbarkeit  
des alten Ackermannes  
und des jungen Schäfers  
segnen den Überfluss,  
den du ihnen versprichst.

O blonde Ceres,  
wenn du unseren Fluren  
die Zier  
ihres frischen Grüns schenkst zurückbringst,  
machst du viele glücklich!

Der schreckhafte Vogel,  
das muntere Lamm,  
der sanfte Hauch  
der Winde der Ebene  
besingen deine Wohltaten.

Fruchtbare Ceres,  
wenn du unseren Fluren

Tu rends leur parure  
De fraîche verdure,  
Que d'heureux tu fais !

### **N° 35 – Récitatif et quintette**

DIDON (*l'interrompant*)  
Pardonne, Iopas, ta voix même,  
En mon inquiétude extrême,  
Ne peut ce soir me captiver...

ÉNÉE (*allant s'asseoir aux pieds de Didon*)  
Chère Didon !

DIDON  
Énée,  
Ah ! daignez achever  
Le récit commencé  
De votre long voyage  
Et des malheurs de Troie.  
Apprenez-moi le sort  
De la belle Andromaque...

ÉNÉE  
Hélas ! en esclavage  
Réduite pas Pyrrhus,

die Zier  
ihres frischen Grüns zurückbringst,  
machst du viele glücklich!

### **Nr. 35 Rezitativ und Quintett**

DIDO ihn unterbrechend  
Verzeih, Iopas, selbst deine Stimme  
kann mich heute Abend nicht fesseln,  
so außerordentlich unruhig bin ich.

ÄNEAS *sich zu Füßen Didos setzend*  
Liebe Dido!

DIDO  
Äneas, ach!  
Fahrt doch bitte in der Erzählung  
Eurer langen Reise  
und des Unglücks von Troja fort,  
die Ihr begonnen habt.  
Unterrichtet mich vom Schicksal  
der schönen Andromache ...

ÄNEAS  
Ach! durch Pyrrhus  
versklavt,

Elle implorait la mort;  
Mais l'amour obstiné  
De ce prince pour elle  
Sut enfin la rendre infidèle  
Aux plus chers souvenirs...  
Après de long refus,  
Elle épousa Pyrrhus.

DIDON

Quoi ! la veuve d'Hector !

ÉNÉE

Sur le trône d'Épire  
Elle est ainsi montée.

DIDON

Ô pudeur !

*(à part)*

Tout conspire  
A vaincre mes remords et mon coeur est  
absous.

*(Ascagne appuyé sur son arc et semblable à  
une statue de l'Amour, se tient debout au côté  
gauche de la reine, Anna inclinée appuie son  
coude sur le dossier du lit de Didon. Auprès  
d'Anna, Narbal et Iopas debout.)*

flehte sie um ihren Tod;  
Die beharrliche Liebe  
dieses Fürsten zu ihr  
ließ sie am Ende  
der teuersten Erinnerung untreu werden ...  
Nach langer Weigerung  
heiratete sie Pyrrhus.

DIDO

Wie? Die Witwe Hektors?

ÄNEAS

So bestieg sie  
den Thron von Epirus.

DIDO

Welche Schande!

*beiseite*

Alles hat sich verschworen, meine Gewissens-  
bisse besiegen zu wollen und mein Herz ist frei.

*Askanius, auf seinen Bogen gestützt und einer  
Statue Amors gleichend, nimmt links von der  
Königin Aufstellung, Anna stützt liegend ihren  
Ellenbogen auf die Lehne von Didos Ruhebett.  
Narbal und Iopas stehen bei Anna*

Andromaque épouser l'assassin de son père,  
Le fils du meurtrier de son illustre époux !

ÉNÉE

Elle aime son vainqueur, l'assassin de son père,  
Le fils du meurtrier de son illustre époux.

DIDON

Tout conspire  
A vaincre mes remords et mon coeur est  
absous.

*(Didon ayant le bras gauche posé sur l'épaule  
d'Ascagne, de façon que sa main pend devant  
la poitrine de l'enfant, celui-ci retire en souriant  
du doigt de la reine l'anneau de Sichée, que  
Didon lui reprend ensuite d'un air distrait et  
qu'elle oublie sur le lit de repos en se levant.)*

ANNA (*montrant Ascagne*)

Voyez, Narbal, la main légère  
De cet enfant, semblable à Cupidon,

Andromache heiratet den Mörder ihres Vaters,  
den Sohn des Mörders ihres erhabenen Gatten!

ÄNEAS

Sie liebt ihren Bezwinger, den Mörder ihres  
Vaters,  
den Sohn des Mörders ihres ruhmreichen  
Gatten.

DIDO

Alles hat sich verschworen,  
meine Gewissens-bisse besiegen zu wollen und  
mein Herz ist frei.

*Dido hat den linken Arm über die Schulter von  
Askanus gelegt, so dass ihre Hand auf der  
Brust des Kindes ruht; dieses zieht lächelnd  
den Ring des Sichäus vom Finger der Königin,  
den Dido ihm mit zerstreuter Miene gleich  
wieder abnimmt und auf dem Ruhebett  
vergisst, wenn sie sich erhebt*

ANNA *auf Askanus weisend*

Seht, Narbal, wie die leichte Hand  
dieses Kindes, Cupido gleichend,

Ravir doucement à Didon  
L'anneau qu'elle révère.

IOPAS ET NARBAL

Voyez, Narbal [je vois] la main légère  
De cet enfant, semblable à Cupidon,  
Ravir doucement à Didon  
L'anneau qu'elle révère.

DIDON (*rêvant*)

Le fils du meurtrier de son illustre époux !...  
Tout conspire  
A vaincre mes remords et mon coeur est  
absous.

ÉNÉE

Didon soupire...  
Mais le remords s'enfuit, et son coeur est  
absous !...

ANNA, IOPAS ET NARBAL

Tout conspire  
A vaincre ses remords et son coeur est absous.

**N° 36 – Récitatif et septuor**

Dido sanft den Ring raubt,  
den sie verehrt.

IOPAS UND NARBAL

Seht, Narbal / Ich sehe, wie die leichte Hand  
dieses Kindes, ganz wie Cupido,  
Dido sanft den Ring raubt,  
den sie verehrt.

DIDO *träumend*

Der Sohn des Mörders ihres ruhmreichen  
Gatten! . Alles hat sich verschworen,  
meine Gewissens-bisse besiegen zu wollen und  
mein Herz ist frei.

ÄNEAS

Dido seufzt ...  
Doch die Gewissensbisse schwinden und ihr  
Herz ist frei ...

ANNA, IOPAS UND NARBAL

Alles hat sich verschworen,  
ihre Gewissensbisse besiegen zu wollen und  
ihr Herz ist frei.

**Nr. 36 Rezitativ und Septett**

ÉNÉE

Mais bannissons ces tristes souvenirs.

*(Il se lève.)*

Nuit splendide et charmante !

Venez, chère Didon, respirer les soupirs

De cette brise caressante.

*(Didon se lève à son tour.)*

DIDON, ÉNÉE, ASCAGNE, ANNA, IOPAS,  
NARBAL, PANTHÉE ET LE CHOEUR

Tout n'est que paix et charme autour de nous !

La nuit étend son voile et la mer endormie

Murmure en sommeillant les accords les plus  
doux.

*(Tous les personnages, excepté Énée et Didon,  
se retirent peu à peu vers le fond du théâtre et  
finissent par disparaître tout à fait.)*

**N° 37 – Duo**

*Clair de lune*

DIDON, ÉNÉE

Nuit d'ivresse et d'extase infinie !

Blonde Phoebé, grands astres de sa cour,

Versez sur nous votre lueur bénie;

ÄNEAS

Lassen wir doch diese traurigen Erinnerungen.

*erhebt sich*

Herrliche und bezaubernde Nacht!

Kommt, liebe Dido, atmet die Seufzer

dieses schmeichelnden Windes.

*Dido erhebt sich ebenfalls*

DIDO, ÄNEAS, ASKANIUS, ANNA, IOPAS,  
NARBAL, PANTHUS UND DER CHOR

Alles atmet Frieden und Zauber um uns!

Die Nacht breitet ihren Schleier aus, und das  
schlafende Meer murmelt in seinem Schlummer  
die süßesten Akkorde.

*Bis auf Äneas und Dido ziehen sich alle nach  
einander in den Hintergrund zurück und  
verschwinden schließlich gänzlich*

**Nr. 37 Duett**

*Mondschein*

DIDO, ÄNEAS

Nacht der Trunkenheit und unendlicher

Entrücktheit!

Ihr großen Gestirne am Hofe der blonde Phöbe,

Fleurs des cieux, souriez à l'immortel amour !

DIDON

Par une telle nuit, le front ceint de cytise,  
Votre mère Vénus suivit le bel Anchise  
Aux bosquets de l'Ida.

ÉNÉE

Par une telle nuit, fou d'amour et de joie  
Troïlus vint attendre aux pieds des murs de  
Troie  
La belle Cressida.

DIDON, ÉNÉE

Nuit d'ivresse et d'extase infinie !  
Blonde Phoebé, grands astres de sa cour,  
Versez sur nous votre lueur bénie;  
Fleurs des cieux, souriez à l'immortel amour !

ÉNÉE

Par une telle nuit la pudique Diane  
Laissa tomber enfin son voile diaphane

scheint mit Wohlgefallen auf uns herab,  
Blumen der Himmel, lächelt der ewigen Liebe!

DIDO

In solcher Nacht, die Stirn mit Goldregen  
umkränzt,  
folgte Eure Mutter Venus dem schönen  
Anchises  
in die Haine des Berges Ida.

ÄNEAS

In solcher Nacht, verrückt vor Liebe und Lust,  
erwartete Troilus am Fuß der Mauern von  
Troja  
die schöne Cressida.

DIDO, ÄNEAS

Nacht der Trunkenheit und unendlicher  
Entrücktheit!  
Ihr großen Gestirne am Hofe der blonde Phöbe,  
scheint mit Wohlgefallen auf uns herab,  
Blumen der Himmel, lächelt der ewigen Liebe!

ÄNEAS

In solcher Nacht ließ die keusche Diana  
endlich vor Endymion

Aux yeux d'Endymion.

DIDON

Par une telle nuit le fils de Cythérée  
Accueillit froidement la tendresse enivrée  
De la reine Didon !

ÉNÉE

Et dans la même nuit hélas ! l'injuste reine,  
Accusant son amant, obtint de lui sans peine  
Le plus tendre pardon.

DIDON, ÉNÉE

Ô nuit d'ivresse et d'extase infinie !  
Blonde Phoebé, grands astres de sa cour,  
Versez sur nous votre lueur bénie;  
Fleurs des cieux, souriez à l'immortel amour !

*(Ils marchent lentement vers le fond du théâtre  
en se tenant embrassés, puis ils disparaissent  
en chantant. Au moment où les deux amants  
qu'on ne voit plus finissent leur Duo dans la  
coulisse, Mercure paraît subitement dans un  
rayon de la lune non loin d'une colonne*

ihren durchscheinenden Schleier fallen.

DIDO

In solcher Nacht empfing der Sohn Kytheras  
gleichgültig die trunkene Zärtlichkeit  
der Königin Dido!

ÄNEAS

Und in selbiger Nacht, ach, erhielt die  
ungerechte Königin, nachdem sie ihren  
Liebhaber angeklagt hatte, mühelos sein  
zärtlichstes Verzeihen.

DIDO, ÄNEAS

Nacht der Trunkenheit und unendlicher  
Entrücktheit!  
Ihr großen Gestirne am Hofe der blonde Phöbe,  
scheint mit Wohlgefallen auf uns herab,  
Blumen der Himmel, lächelt der ewigen Liebe!

*Sie schreiten langsam zum Hintergrund der  
Bühne, zärtlich umschlungen, bis sie singend  
verschwinden. In dem Augenblick, wo man die  
beiden Liebenden nicht mehr sieht, wie sie ihr  
Duett in der Kulisse beenden, erscheint  
plötzlich Merkur in einem Strahl des Mondes,*

*tronquée où sont appendues les armes d'Énée. S'approchant de la colonne, il frappe de son caducée deux coups sur le bouclier qui rend un son lugubre et prolongé.)*

MERCURE (*d'une voix grave, et étendant le bras du côté de la mer*)  
Italie ! Italie ! Italie !  
(Il disparaît.)

## **ACTE CINQUIÈME**

### **Premier tableau**

*Le bord de la mer couvert de tentes troyennes. On voit les vaisseaux troyens dans le port. Il fait nuit. Un jeune matelot phrygien chante en se balançant au haut du mât d'un navire. Deux sentinelles montent la garde devant les tentes au fond de la scène.*

### **N° 38 – Chanson d'Hylas**

HYLAS

*unweit des Säulenstumpfes, an die die Waffen des Äneas abgelegt sind. Sich der Säule nähernd, schlägt er mit seinem Stab zweimal auf den Schild, der einen langen, dunklen Klang erzeugt*

MERKUS *mit dunkler Stimme und mit dem Arm aufs Meer weisend*  
Italien! Italien! Italien!  
*Er verschwindet*

## **FÜNFTER AKT**

### **Erstes Bild**

*Meeresstrand, bedeckt mit trojanischen Zelten. Im Hafen sind die trojanischen Schiffe zu sehen. Es ist Nacht. Ein junger phrygischer Matrose singt, indem er sich oben auf dem Mastbaum eines Schiffes wiegt. Vor den Zelten im Hintergrund sind zwei Wachtposten aufgestellt.*

### **Nr. 38 Lied des Hylas**

HYLAS

Vallon sonore,  
Où dès l'aurore  
Je m'en allais chantant, hélas !  
Sous tes grands bois chantera-t-il encore,  
Le pauvre Hylas ?...

Berce mollement sur ton sein sublime,  
Ô puissante mer, l'enfant de Dindyme !

Fraîche ramée,  
Retraite aimée  
Contre les feux du jour, hélas !  
Quand rendras-tu ton ombre parfumée  
Au pauvre Hylas ?...

Berce mollement sur ton sein sublime,  
Ô puissante mer, l'enfant de Dindyme !

Humble chaumière  
Où de ma mère  
Je reçus les adieux, ..

PREMIÈRE SENTINELLE  
Il rêve à son pays...

DEUXIÈME SENTINELLE

Du klangvolles Tal,  
in das ich, vor Sonnenaufgang  
singend zog! Ach!  
Wird der arme Hylas jemals wieder  
unter deinen großen Bäumen singen?

Wiege sanft auf deiner erhabenen Brust,  
gewaltiges Meer, das Kind aus Dindymos!

Du frisches Laubwerk,  
geliebte Zuflucht, ach,  
vor der Hitze des Tages!  
Wann wirst du dem armen Hylas  
wieder deinen duftenden Schatten spenden?

Wiege sanft auf deiner erhabenen Brust,  
gewaltiges Meer, das Kind aus Dindymos!

Du schlichte Hütte,  
wo der Mutter Lebewohl  
ich entgegen nahm, ...

ERSTER WACHTPOSTEN  
Er träumt von seiner Heimat, ...

ERSTER WACHTPOSTEN

Qu'il ne reverra pas.

HYLAS

Hélas ! Reverra-t-il ton heureuse misère,  
Le pauvre Hylas ?...

Berce mollement sur ton sein sublime,  
Ô puissante mer, l'enfant...  
(*Il s'endort.*)

### **N° 39 – Récitatif et chœur**

*Entrent Panthée et les chefs troyens.*

PANTHÉE

Préparez tout, il faut partir enfin.

Énée en vain

Voit avec désespoir l'angoisse de la reine,  
La gloire et le devoir sauront briser sa chaîne  
Et son cœur sera fort au moment des adieux.

PANTHÉE, LES CHEFS

Chaque jour voit grandir la colère des dieux.  
Des signes effrayants déjà nous avertissent;

... die er nicht wiedersehen wird.

HYLAS

Ach! Wird der arme Hylas  
deine glückliche Armut wiedersehen?

Wiege sanft auf deiner erhabenen Brust,  
gewaltiges Meer, das Kind aus Dindymos!  
*Er schläft ein*

### **Nr. 39 Rezitativ und Chor**

*Auftritt Panthus und die trojanischen Anführer*

PANTHUS

Bereitet alles vor, wir müssen endlich  
aufbrechen.

Äneas beobachtet vergebens mit Verzweiflung  
die Angst der Königin, Ruhm und Pflicht  
müssen seine Kette brechen, und im  
Augenblick des Scheidens wird sein Herz stark  
sein.

PANTHUS, DIE ANFÜHRER

Jeden Tag wächst der Zorn der Götter. Schon  
warnen uns erschreckende Zeichen.

La mer, les monts, les bois profonds  
gémissent;  
Sous d'invisibles coups nos armes retentissent;  
Comme dans Troie en la fatale nuit,

Hector, dont l'oeil courroucé luit,  
En armes apparaît; un chœur d'ombres le suit;  
Et ces morts irrités  
La nuit dernière encore ont crié trois fois...

LES OMBRES  
Italie ! Italie ! Italie !

PANTHÉE, LES CHEFS  
Dieux vengeurs ! c'est leur voix !...  
Nous avons trop longtemps bravé l'ordre  
céleste;  
Quittons sans plus tarder ce rivage funeste !  
A demain ! à demain !  
Préparons tout, il faut partir enfin.

*(Ils entrent dans les tentes.)*

**N° 40 – Duo**

*Les deux soldats en sentinelle marchent, l'un  
de droite à gauche, l'autre de gauche à droite.*

Das Meer, die Berge, die tiefen Wälder klagen.

Wie in jener Schreckensnacht in Troja erscheint  
Hektor in Waffen mit vor Zorn blitzendem  
Auge,  
gefolgt von einem Schattenchor.  
Noch in der letzten Nacht  
stießen diese aufgebrachten Toten  
dreimal jene Worte aus ...

DIE SCHATTEN  
Italien! Italien! Italien!

PANTHUS, DIE ANFÜHRER  
Götter der Rache! Das sind ihre Stimmen!  
Zu lange haben wir dem göttlichen Auftrag  
getrotzt;  
Lasst uns unverzüglich diese unheilvollen Ufer  
verlassen! Auf morgen!  
Bereiten wir alles vor, wir müssen endlich  
aufbrechen.

*Sie gehen in ihre Zelte*

**Nr. 40 Duett**

*Die beiden Wachtposten marschieren von links  
nach rechts bzw. von rechts nach links. Von*

*Ils s'arrêtent de temps en temps l'un près de l'autre vers le milieu du théâtre.*

PREMIÈRE SENTINELLE

Par Bacchus ! ils sont fous avec leur Italie !...  
Je n'ai rien entendu.

DEUXIÈME SENTINELLE

Ni moi.

PREMIÈRE SENTINELLE

La belle vie,  
Pourtant, qu'on mène ici !

DEUXIÈME SENTINELLE

Dans plus d'une maison  
Nous trouvons et bon vin et grasse venaison.

PREMIÈRE SENTINELLE

A ma belle Carthaginoise,  
Je puis déjà parler phénicien.

DEUXIÈME SENTINELLE

La mienne comprend le Troyen,  
M'obéit sans me chercher noise.

*Zeit zu Zeit bleiben sie in der Mitte der Bühne  
beieinander stehen*

ERSTER POSTEN

Beim Bacchus! Die spinnen mit ihrem Italien!  
Ich habe nichts gehört.

ZWEITER POSTEN

Ich auch nicht.

ERSTER POSTEN

Was für ein schönes Leben  
man hier doch führt!

ZWEITER POSTEN

In vielen Häusern findet man  
guten Wein und fettes Wild.

ERSTER POSTEN

Mit meiner hübschen Karthagerin  
kann ich schon Phönizisch reden.

ZWEITER POSTEN

Meine versteht Trojanisch,  
sie gehorcht mir, ohne Streit zu suchen.

PREMIÈRE SENTINELLE

La tienne comprend le Troyen ?

DEUXIÈME SENTINELLE

M'obéit sans me chercher noise.

La femme n'est point rude ici pour l'étranger.

ENSEMBLE

Non, la femme n'est point rude ici pour l'étranger.

PREMIÈRE SENTINELLE

Et l'on nous veut faire changer

Ces douceurs contre un long voyage !

DEUXIÈME SENTINELLE

Les caresses de l'orage !

PREMIÈRE SENTINELLE

La faim.

DEUXIÈME SENTINELLE

La soif.

PREMIÈRE SENTINELLE

ERSTER POSTEN

Deine versteht Trojanisch?

ZWEITER POSTEN

Und gehorcht mir, ohne Streit zu suchen.

Hier haben die Frauen keine Scheu vor Fremden.

BEIDE

Nein, hier haben die Frauen keine Scheu vor Fremden.

ERSTER POSTEN

Und diese Annehmlichkeiten sollen wir gegen eine weite Fahrt eintauschen!

ZWEITER POSTEN

Die Zärtlichkeit des Sturmes!

ERSTER POSTEN

Den Hunger.

ZWEITER POSTEN

Den Durst.

ERSTER POSTEN

Vingt maux d'enfer !

DEUXIÈME SENTINELLE

Et tous les ennuis de la mer !

PREMIÈRE SENTINELLE

Maudite folie !

DEUXIÈME SENTINELLE

Pour cette Italie...

PREMIÈRE SENTINELLE

Où nous devons jouir du fruit de nos travaux...

ENSEMBLE

En nous faisant rompre les os !

DEUXIÈME SENTINELLE

Encor pâtir !

PREMIÈRE SENTINELLE

Encor pâtir !

Notre lot est l'obéissance.

DEUXIÈME SENTINELLE

Silence !

Zwanzig Übel der Hölle!

ZWEITER POSTEN

Und allen Verdruss des Meeres!

ERSTER POSTEN

Verdammte Dummheit!

ZWEITER POSTEN

Wegen dieses Italiens ...

ERSTER POSTEN

Wo wir die Früchte unserer Mühsal genießen sollen ...

BEIDE

Indem wir uns die Knochen brechen!

ZWEITER POSTEN

Wieder leiden!

ERSTER POSTEN

Wieder leiden!

Gehorsam ist unser Los.

ZWEITER POSTEN

Still!

Je vois Énée à grands pas accourir.

*(Les deux sentinelles s'éloignent et disparaissent.)*

### **N° 41 – Récitatif mesuré et air**

ÉNÉE (*s'avançant dans une grande agitation*)  
Inutiles regrets !... je dois quitter Carthage !

Didon le sait... son effroi, sa stupeur,  
En l'apprenant, ont brisé mon courage...  
Mais je le dois... il le faut !  
Non, je ne puis oublier la pâleur  
Frappant de mort son beau visage,  
Son silence obstiné, ses yeux  
Fixes et pleins d'un feu sombre...  
En vain ai-je parlé des prodiges sans nombre  
Me rappelant l'ordre des dieux,  
Invoqué la grandeur de ma sainte entreprise,  
L'avenir de mon fils et le sort des Troyens,  
La triomphale mort par les destins promise,  
Pour couronner ma gloire aux champs  
ausoniens;

Rien n'a pu la toucher;

Ich sehe Äneas mit großen Schritten  
herbeieilen.

*Die beiden Posten entfernen sich und  
verschwinden*

### **Nr. 41 Rezitativ und Arie**

ÄNEAS *erregt näherkommend*  
Nutzlose Zweifel! ... Ich muss Karthago  
verlassen!

Dido weiß es ... als ich ihre Angst, ihr Entsetzen  
sah, brach es mir den Mut ...  
Aber ich muss es tun ... es muss sein!  
Nein, ich kann die Todesblässe nicht vergessen,  
die ihr schönes Gesicht überzog,  
ihr beharrliches Verstummen, ihre starren  
Augen, die voll dunklem Feuer waren ...  
Vergeblich sprach ich von den zahllosen  
Vorzeichen, die mich an den Auftrag der Götter  
gemahnten, von der Größe meines geheiligten  
Unternehmens, der Zukunft meines Sohnes und  
dem Schicksal der Trojaner, dem mir  
verhießenen Heldentod, mit dem ich meinen  
Ruhm auf den Ausonischen Feldern krönen  
werde.  
Nichts konnte sie berühren; da ich ihr

sans vaincre son silence  
J'ai fui de son regard la terrible éloquence.

Ah ! quand viendra l'instant des suprêmes  
adieux,  
Heure d'angoisse et de larmes baignée,

Comment subir l'aspect affreux  
De cette douleur indignée ?...  
Lutter contre moi-même et contre toi,  
Didon !  
En déchirant ton coeur implorer mon pardon !  
En serai-je capable ?...  
En un dernier naufrage,  
Ah ! puisse-je périr, si je quittais Carthage  
Sans te revoir pourtant !...  
Sans la voir ? lâcheté !  
Mépris des droits sacrés de l'hospitalité !  
Non, non reine adorée,  
Âme sublime et par moi déchirée,  
Bienfaitrice des miens ! Non, je veux te revoir,  
Une dernière fois presser tes mains  
tremblantes,  
Arroser tes genoux de mes larmes brûlantes,  
Dussé-je être brisé par un tel désespoir.

Schweigen nicht brechen konnte, floh ich vor  
der schrecklichen Beredtheit ihres Blicks.

Ach, wann kommt er, der Augenblick des  
letzten Lebewohl,  
Stunde der Angst und reichlich fließender  
Tränen  
Wie den grausamen Anblick dieses Schmerzes  
voller Empörung ertragen? ...  
Gegen mich selbst kämpfen und gegen dich,  
Dido!  
Meine Verzeihung erbitten, wenn ich dein Herz  
zerreiße! Bin ich dazu fähig? ...  
Könnte ich doch in einem letzten Schiffbruch,  
ach, untergehen, wenn ich Karthago verliesse,  
ohne dich noch einmal zu sehen!  
Ohne sie zu sehen? Feigheit!  
Missbrauch des geheiligten Gastrechts!  
Nein, nein, vergötterte Königin,  
edle Seele, von mir zerrissen,  
meine Wohltäterin! Nein, ich will dich noch  
einmal sehen, ein letztes Mal deine zitternde  
Hand drücken, deine Knie mit meinen  
brennenden Tränen benetzen, und wenn ich  
durch solche Verzweiflung zerbräche.

## N° 42 – Scène

CHOEUR D'OMBRES  
Énée !...

ÉNÉE

Encor ces voix !

*(Les quatre spectres voilés paraissent successivement, l'un à l'entrée des coulisses à gauche du spectateur, l'autre à l'entrée des coulisses à droite, les deux autres au fond du théâtre. Au-dessus de la tête de chacun d'eux brille une couronne de petites flammes pâles.)*

ÉNÉE

De la sombre demeure,  
Messager menaçant, qui donc t'a fait sortir ?...

LE SPECTRE DE PRIAM (*visible*)  
Ta faiblesse et ta gloire...

ÉNÉE

Ah ! je voudrais mourir !

LE SPECTRE DE PRIAM

## Nr. 42 Szene

CHOR DER SCHATTEN  
Äneas! ...

ÄNEAS

Wieder diese Stimmen!

*Die vier verschleierte Schatten erscheinen nacheinander, einer links vorne, einer rechts vorne, die andren beiden im Hintergrund der Bühne. Auf dem Kopf eines jeden leuchtet mit kleinen, fahlen Flammen eine Krone.*

ÄNEAS

Drohender Bote, was hat dich aus deinem dunklen Reich hervorgetrieben? ...

SCHATTEN DES PRIAMOS *sichtbar*  
Deine Schwäche und dein Ruhm ...

ÄNEAS

Ach, ich wollte sterben!

SCHATTEN DES PRIAMOS

Plus de retards !

LE SPECTRE DE CHORÈBE (*invisible*)

Pas un jour !

LES SPECTRES D'HECTOR ET DE CASSANDRE

(*invisibles*)

Pas une heure !

LE SPECTRE DE PRIAM (*levant son voile devant les yeux d'Énée*)

Je suis Priam !... il faut vivre et partir !  
(*Sa couronne s'éteint, il disparaît. Énée, s'élançant éperdu vers le côté droit de la scène, y rencontre le spectre de Chorèbe.*)

LE SPECTRE DE CHORÈBE (*levant son voile*)

Je suis Chorèbe !

Il faut partir et vaincre !

(*Sa couronne s'éteint, il disparaît. Énée, reculant vers le fond du théâtre, y rencontre les deux autres spectres. Cassandra a le bras gauche appuyé sur l'épaule d'Hector. Hector est armé de pied en cap.*)

ÉNÉE (*les reconnaissant au moment où ils se*

Kein Aufschub mehr!

SCHATTEN DES CHORÖBUS *unsichtbar*

Keinen Tag!

SCHATTEN HEKTORS UND KASSANDRAS

*unsichtbar*

Keine Stunde!

SCHATTEN DES PRIAMOS *lüftet vor den Augen des Äneas seinen Schleier*

Ich bin Priamos! ... du musst leben und gehen!  
*Seine Krone erlischt. Äneas, außer sich, stürzt zur Seite der Bühne, wo er auf den Schatten des Choröbus trifft*

SCHATTEN DES CHORÖBUS *lüftet den Schleier*

Ich bin Choröbus!

Du musst gehen und siegen!

*Seine Krone erlischt, er verschwindet. Äneas stürzt in den Hintergrund der Bühne, wo er auf die beiden anderen Schatten trifft. Cassandra hat den linken Arm auf die Schulter Hektors gelegt. Hector ist von Kopf bis Fuß bewaffnet.*

ÄNEAS *erkennt sie, sobald sie sich entschleiern*

*dévoilent)*

Hector ! dieux de l'Érèbe !...

Cassandra !...

LES SPECTRES DE CASSANDRE ET D'HECTOR

Il faut vaincre et fonder !...

(Leurs couronnes s'éteignent, ils disparaissent.)

ÉNÉE

Je dois céder

A vos ordres impitoyables !

J'obéis, j'obéis, spectres inexorables !

Je suis barbare, ingrat; vous l'ordonnez, grands dieux !

Et j'immole Didon, en détournant les yeux !

### **N° 43 – Scène et chœur**

ÉNÉE (*passant devant les tentes*)

Debout, Troyens, éveillez-vous, alerte !

Le vent est bon, la mer nous est ouverte !

Éveillez-vous !

Il faut partir avant le lever du soleil !

LES TROYENS (*dans les tentes*)

Hektor! Götter der Unterwelt! ...

Kassandra! ...

SCHATTEN KASSANDRAS UND HEKTORS

Du müssen siegen und gründen! ...

*Ihre Kronen erlöschen, sie verschwinden*

ÄNEAS

Ich muss eurem

gnadenlosen Befehl folgen!

Ich gehorche, unerbittliche Schatten!

Ich bin grausam und undankbar; ihr befiehlt es, große Götter!

Und ich opfere Dido, indem ich mich von ihr abwende!

### **Nr. 43 Szene und Chor**

ÄNEAS *geht an den Zelten vorbei*

Auf, Trojaner, wacht auf, Alarm!

Der Wind steht gut, das Meer steht uns offen!

Wacht auf!

Wir müssen vor Sonnenaufgang aufbrechen!

TROJANER *in den Zelten*

Alerte !... entendez-vous, amis, la voix  
d'Énée ?...

*(Ils sortent des tentes.)*

Donnez partout le signal du réveil...

ÉNÉE (*à un chef*)

Va, cours, porte cet ordre à l'oreille étonnée  
D'Ascagne: Qu'il se lève et qu'il se rende à  
bord !

Avant le jour il faut quitter le port.

Ma tâche, jusqu'au bout, grands dieux, sera  
remplie,

Alerte, amis ! profitons des instants !

Coupez les câbles, il est temps !

En mer ! en mer ! Italie ! Italie !

CHOEUR

Voici le jour, profitons des instants !

Coupons les câbles, il est temps !

En mer ! en mer ! Italie ! Italie !

ÉNÉE (*se tournant du côté du palais de Didon*)

A toi mon âme ! Adieu ! digne de ton pardon,

Je pars, noble Didon !

L'impatient destin m'appelle;

Pour la mort des héros, je te suis infidèle.

Auf! Hört ihr die Stimme von Äneas,  
Freunde? ...

*Kommen aus den Zelten*

Gebt das Signal zum Wecken ...

ÄNEAS *zu einem Anführer*

Geh, lauf, trag diesen Befehl an das erstaunte  
Ohr von Askanius: Er soll aufstehen und an  
Bord gehen!

Vor Tagesanbruch soll er den Hafen verlassen.

Ich werde meine Aufgabe bis zum Ende  
bringen, große Götter,

auf Freunde! Nutzen wir die Chance!

Kappt die Leinen, es ist an der Zeit!

Auf See! Auf See! Italien! Italien!

CHOR

Der Tag ist gekommen, nutzen wir die Chance!

Kappen wir die Kabel, es ist an der Zeit!

Auf See! Auf See! Italien! Italien!

ÄNEAS *wendet sich um zum Palast der Dido*

Zu dir, meine Seele! Lebwohl! Ich scheid, edle  
Dido, deines Vergebens würdig!

Das ungeduldige Schicksal ruft mich;

für den Heldentod bin ich dir untreu.

*(Tous se précipitent hors de la scène dans diverses directions, comme pour faire des préparatifs de départ. On voit les vaisseaux commencer à se mettre en mouvement. Éclairs et tonnerre lointain.)*

**N° 44 – Duo et chœur**

DIDON

Errante sur tes pas,  
Sous la foudre qui gronde,  
J'ai voulu voir, je vois et ne crois pas...

Tu prépares ta fuite ?

ÉNÉE

En ma douleur profonde,  
Chère Didon, épargnez-moi !

DIDON

Tu pars ? tu pars ?  
Sans remords ! Quoi !  
Dédaigneux du sceptre de Libye,  
En m'arrachant le coeur tu cours en Italie !

ÉNÉE

*Alle stürzen nach verschiedenen Richtungen von der Bühne, wie um die Vorbereitungen für den Aufbruch zu treffen. Man sieht, wie die Schiffe sich in Bewegung setzen. Blitz und Donner in der Ferne.*

**Nr. 44 Duett und Chor**

DIDO

Hinter dir herirrend,  
unter Donner und Blitz,  
wollte ich es sehen, sehe es und glaube es  
nicht ...

Du bereitest deine Flucht vor?

ÄNEAS

Schont mich, liebe Dido,  
in meinem tiefen Schmerz!

DIDO

Du brichst auf?  
Ohne Reue? Wie?  
Verschmähst das Szepter Libyens,  
reißt mir das Herz heraus, indem du nach  
Italien eilst!

ÄNEAS

J'ai trop tardé... des dieux les ordres  
souverains...

DIDON

Il part !... il suit la voix d'implacables destins,  
Sans écouter la mienne ! à ses lâches dédain  
Il me voit exposer ma douleur surhumaine,

*(Elle voit un groupe de Troyens sourire en la  
regardant.)*

Et ma beauté de reine  
Aux rires insolents de ces ingrats Troyens !...

ÉNÉE

Didon !

DIDON

Sans qu'à l'aspect d'une telle misère  
La pitié d'une larme humecte sa paupière !  
Tu pars ? Non ! ce n'est pas Vénus qui  
t'enfanta,  
Quelque louve hideuse aux forêts t'allaita !

ÉNÉE

Ô reine, quand à vous se dévoua mon âme,  
Elle subit la loi d'un immortel amour,

Ich habe zu lange gezögert ... die höchsten  
Befehle der Götter ...

DIDO

Er fährt! ... er folgt der unerbittlichen Stimme  
des Schicksals, ohne auf die Meinige zu hören!  
Wie feig er meinen übermenschlichen Schmerz  
missachtet

*Erblickt eine Gruppe Trojaner, die sie lächelnd  
ansehen.*

und meine königliche Schönheit dem frechen  
Spott dieser undankbaren Trojaner ausliefert!

ÄNEAS

Dido!

DIDO

Ohne dass beim Anblick eines solchen Grams  
eine mitleidvolle Träne sein Auge netzt!  
Du gehst? Nein! Es ist nicht Venus, die dich  
gebar, irgendeine scheußliche Wölfin hat dich in  
den Wäldern gesäugt!

ÄNEAS

Ach Königin, als meine Seele sich Euch weihte,  
unterwarf sie sich dem Gesetz einer ewigen

Et jusqu'au dernier jour  
Mon coeur vivra de cette flamme...

DIDON

Tais-toi ! rien ne t'arrête;  
La mort qui plane sur ma tête,  
Ma honte, mon amour, notre hymen  
commencé,  
Mon nom du livre d'or dès ce jour effacé !  
Encor, si de ta foi, j'avais un tendre gage,  
Oui, si d'un fils d'Énée  
Le fier et doux visage  
Me rappelant tes traits,  
souriait sur mon sein,  
Je serais moins abandonnée...

ÉNÉE

Je vous aime, Didon : grâce ! l'ordre divin  
Pouvait seul emporter la cruelle victoire.

*(On entend la fanfare de la marche troyenne.)*

DIDON

A ce chant de triomphe où rayonne ta gloire,  
Je te vois tressaillir !

Liebe,  
und mein Herz wird diese Flamme  
bis zu meinem letzten Tag nähren ...

DIDO

Schweig! Nichts hält dich auf; nicht  
der Tod, der über meinem Haupt kreist,  
meine Schande, meine Liebe, unsere  
anstehende Vermählung,  
mein Name, der heute noch aus dem Goldenen  
Buch gelöscht wurde!  
Hätte ich nur ein zartes Unterpfand deiner  
Treue, ja, wenn das stolze und süße Gesicht  
eines Sohn von Äneas mich an dich erinnerte  
und an meiner Brust lächelte,  
wäre ich weniger verlassen ...

ÄNEAS

Ich liebe Euch, Dido: Gnade! Allein der  
göttliche Befehl konnte diesen grausamen Sieg  
erringen.

*Man hört den Trojanischen Marsch.*

DIDO

Bei diesem Triumphgesang, der deinen Ruhm  
verkündet, sehe ich dich erschauern!

Tu pars ?

ÉNÉE

Je dois partir...

DIDON

Tu pars ?

ÉNÉE

Mais pour mourir,  
Obéissant aux dieux,  
Je pars et je vous aime !

DIDON

Ne sois plus longtemps par mes cris arrêté,  
Monstre de pitié !

Va donc, va ! je maudis et tes dieux et toi-même !

*(Elle sort. Des groupes de soldats troyens occupés des préparatifs du départ passent et se dirigent vers les vaisseaux.)*

ÉNÉE, LES TROYENS

Italie !

*(Asagne arrive conduit par un chef troyen. Énée monte sur un vaisseau.)*

Du gehst?

ÄNEAS

Ich muss aufbrechen ...

DIDO

Du gehst?

ÄNEAS

Aber um zu sterben,  
in Treue zu den Göttern  
breche ich auf und liebe ich Euch!

DIDO

Lass dich nicht länger durch meine Rufe  
aufhalten, Ungeheuer des Mitleids!

Geh nur, geh! Ich verfluche deine Götter und dich!

*Sie geht ab. Gruppen trojanischer Soldaten kommen vorbei, mit Vorbereitungen für die Abfahrt beschäftigt, und gehen zu den Schiffen*

ÄNEAS, TROJANER

Italien!

*Askanius tritt auf, geführt von einem trojanischen Anführer. Äneas besteigt ein Schiff*

## **Deuxième tableau**

*Un appartement de Didon. Le jour se lève.*

### **N° 45 – Scène**

DIDON

Va, ma soeur, l'implorer  
De mon âme abattue  
L'orgueil a fui. Va ! ce départ me tue  
Et je le vois se préparer.

ANNA

Hélas ! moi seule fus coupable,  
En vous encourageant à former d'autres  
noeuds.  
Peut-on lutter contre les dieux ?...  
Son départ est inévitable,  
Et pourtant il vous aime.

DIDON

Il m'aime ! non ! non ! son coeur est glacé !  
Ah ! je connais l'amour, et si Jupiter même  
M'eût défendu d'aimer, mon amour insensé  
De Jupiter braverait l'anathème.

## **Zweites Bild**

*Ein Gemach der Dido. Tagesanbruch*

### **Nr. 45 Szene**

DIDO

Geh, Schwester, und flehe ihn an,  
der Stolz ist aus meiner zerschmetterten Seele  
entwichen. Geh! Diese Abfahrt bringt mich um,  
und ich sehe ihn bei der Vorbereitung.

ANNA

Ach, ich allein war schuld,  
indem ich Euch ermutigte, Euch neu zu  
verbinden.  
Kann man gegen die Götter kämpfen? ...  
Seine Abreise ist unumgänglich,  
und dennoch liebt er Euch.

DIDO

Er liebt mich? Nein, sein Herz ist aus Eis!  
O, ich kenne die Liebe, und wenn Zeus selbst  
die Liebe verboten hätte, hätte meine  
wahnsinnige Liebe dem Fluch des Zeus

Mais va, ma soeur, allez, Narbal, le supplier  
Pour qu'il m'accorde encore  
Quelques jours seulement. Humblement je  
l'implore:

Ce que j'ai fait pour lui, pourra-t-il l'oublier,  
Et repoussera-t-il cette instance suprême  
De vous, sage Narbal, de toi, ma soeur, qu'il  
aime ?...

#### **N° 46 – Scène**

CHOEUR (au loin derrière la scène)  
En mer, voyez ! six vaisseaux ! sept ! neuf !  
dix !

IOPAS (*entrant*)  
Les Troyens sont partis !

DIDON  
Qu'entends-je ?

IOPAS  
Avant l'aurore  
Leur flotte était en mer, on l'aperçoit encore !

getrotzt.

Doch geh, Schwester, geht, Narbal, ihn  
anzuflehen, mir wenigstens noch ein paar Tage  
zu gewähren. Demütig flehe ich:

Wird er denn vergessen können, was ich für ihn  
tat, und wird er denn diese letzte Bitte  
zurückweisen können, von Euch, weiser Narbal,  
und von dir, Schwester, die er lieb hat? ...

#### **Nr. 46 Szene**

CHOR *aus der Entfernung hinter der Bühne*  
Seht, auf dem Meer! Sechs Schiffe! Sieben!  
Neun! Zehn!

IOPAS  
Die Trojaner sind abgefahren!

DIDO  
Was muss ich hören?

IOPAS  
Vor dem Morgenrot war ihre Flotte auf See,  
noch kann man sie sehen!

DIDON

Dieux immortels ! il part ! Armez-vous, Tyriens  
! Carthaginois, courez, poursuivez les Troyens !  
Courbez-vous sur les rames,  
Volez sur les eaux,  
Lancez des flammes,  
Brûlez leurs vaisseaux !  
Que la ville entière...  
Que dis-je ?... impuissante fureur !  
Subis ton sort et désespère,  
Dévore ta douleur,  
Ô malheureuse !  
Et voilà donc la foi de cette âme pieuse !  
J'offrais un trône !... Ah ! je devais alors  
Exterminer la race vagabonde  
De ces maudits, et disperser sur l'onde  
Les débris de leurs corps !  
C'est alors qu'il fallait prévoir leur perfidie,  
Livrer leur flotte à l'incendie,  
  
Et me venger d'Énée et lui servir enfin  
Les membres de son fils en un hideux festin !  
A moi, dieux des enfers !  
l'Olympe est inflexible !...  
Aidez-moi ! que par vous mon coeur soit  
enflammé

DIDO

Unsterbliche Götter! Er geht! Zu den Waffen,  
Tyrer! Karthager, eilt, verfolgt die Trojaner!  
Bückt euch in die Ruder,  
fliegt über die Wasser,  
schleudert Feuer,  
brennt die Schiffe nieder!  
Die ganze Stadt soll ...  
Was rede ich? ... Machtlose Wut!  
Unterwirf dich deinem Schicksal und verzweifle,  
würge deinen Schmerz hinunter,  
Unglückliche!  
Das also ist die Treue dieser frommen Seele!  
Ich bot ihm einen Thron! ... Ach, ich hätte die  
schweifende Bande dieser Verworfenen damals  
auslöschen und die Überreste ihrer Körper ins  
Meer streuen sollen!  
Damals hätte man ihre Niedertracht  
vorhersehen und ihre Flotte in Brand setzen  
müssen,  
ich hätte mich an Äneas rächen und ihm die  
Glieder seines Sohnes zu einem grauenvollen  
Festmahl darbieten sollen! Zu mir, ihr Götter  
der Unterwelt! Der Olympe ist unerbittlich!  
Steht mir bei, denn ihr sollt in meinem Herzen  
einen furchtbaren Hass entzünden

D'une haine terrible  
Pour ce fugitif que j'aimai !  
Du prêtre de Pluton, qu'on réclame l'office !  
Pour apaiser mes douloureux transports,  
A l'instant même offrons un sacrifice  
Aux sombres déités de l'empire des morts !  
Qu'on élève un bûcher !  
Que les dons du perfide  
Et ceux que je lui fis,  
Dans la flamme livide,  
Souvenirs détestés, disparaissent !... Sortez !

NARBAL (*à Anna*)

Son regard m'épouvante, ô princesse, restez !

DIDON

Anna, suivez Narbal.

ANNA

Que ma soeur me pardonne !

DIDON

Je suis reine et j'ordonne;  
Laissez-moi seule, Anna.  
(*Anna, Narbal et Iopas sortent.*)

gegen diese Flüchtling, den ich liebte!  
Ruft den Priester des Pluto in sein Amt!  
Um meine schmerzhaften Qualen zu lindern,  
soll den dunklen Gottheiten der Unterwelt  
sogleich ein Opfer dargebracht werden!  
Man errichte einen Scheiterhaufen!  
Die Geschenke des Treulosen  
und die ich ihm machte,  
diese abscheulichen Andenken  
sollen in der fahlen Flamme  
vergehen! ... Entfernt euch!

NARBAL *zu Anna*

Ihr Blick entsetzt mich, bleibt, Prinzessin!

DIDO

Anna, folgt Narbal!

ANNA

Meine Schwester möge mir vergeben!

DIDO

Ich bin die Königin und ich befehle,  
lasst mich allein, Anna.  
*Anna, Narbal und Iopas treten ab*

**N° 47 – Monologue**

*Didon parcourt la scène en s'arrachant les cheveux, se frappant la poitrine et poussant des cris inarticulés.*

DIDON

Ah ! Ah !

*(Elle s'arrête brusquement.)*

Je vais mourir...

Dans ma douleur immense submergée

Et mourir non vengée !...

Mourons pourtant ! oui, puisse-t-il frémir

A la lueur lointaine de la flamme de mon  
bûcher !S'il reste dans son âme quelque chose  
d'humain,

Peut-être il pleurera sur mon affreux destin.

Lui, me pleurer !...

Énée !... Énée !...

Oh ! mon âme te suit,

A son amour enchaînée,

Esclave, elle l'emporte en l'éternelle nuit...

Vénus ! rends-moi ton fils !... Inutile prière

D'un coeur qui se déchire !...

A la mort tout entière

**Nr. 47 Monolog**

*Dido läuft über die Bühne und reißt sich die Haare aus; sie schlägt sich auf die Brust und stößt unartikulierte Schreie aus*

DIDO

Ah! Ah!

*plötzlich bleibt sie stehen*

Ich werde sterben ...

Von meinem unendlichen Schmerz erschlungen  
und ungerächt sterben! ...Also sterben! Ja, er soll erzittern,  
wenn er aus der Ferne das Lodern meines  
Scheiterhaufens sieht!Wenn in seiner Seele irgend etwas  
Menschliches geblieben ist,wird er vielleicht über mein furchtbares  
Schicksal weinen. Er, über mich weinen! ...

Äneas! ... Äneas! ...

Ach, meine Seele folgt dir,

gefesselt an seine Liebe,

als Sklavin trägt sie sie fort in die ewige Nacht

...

Venus! Gib mir deinen Sohn zurück! ...

Nutzloses Gebet eines zerrissenen Herzens! ...

Von all diesem Sterben erwartet Dido nichts

Didon n'attend plus rien que de la mort.

### **N° 48 – Air**

DIDON

Adieu, fière cité, qu'un généreux effort  
Si promptement éleva florissante;  
Ma tendre soeur qui me suivis errante,

Adieu, mon peuple, adieu; adieu, rivage  
vénéré,  
Toi qui jadis m'accueillis suppliante;  
Adieu, beau ciel d'Afrique, astres que j'admirai  
Aux nuits d'ivresse et d'extase infinie;  
Je ne vous verrai plus, ma carrière est finie !...

*(Elle sort à pas lents.)*

### **Troisième tableau**

### **N° 49 – Cérémonie funèbre**

*Une partie des jardins de Didon, sur le bord de  
la mer. Un vaste bûcher est élevé; on y monte*

mehr als den Tod.

### **Nr. 48 Arie**

DIDO

Leb wohl, du stolze Stadt, die eine edle  
Leistung so rasch zur Blüte trieb;  
meine liebe Schwester, die mir in die Irre  
folgte,

leb wohl, mein Volk, leb wohl; leb wohl,  
geliebte Küste, die mich einst als Flehende  
aufnahm;

Leb wohl, du schöner Himmel Afrikas, ihr  
Sterne, die ich bewunderte in den Nächten der  
Trunkenheit und unendlicher Entrücktheit;  
ich werde euch nicht wiedersehen, hier endet  
meine Bahn!

*geht langsam ab*

### **Drittes Bild**

### **Nr. 49 Totenfeier**

*In den Gärten Didos an der Küste. Ein riesiger  
Scheiterhaufen ist errichtet; er kann durch*

*par les gradins latéraux. Sur la plate-forme du bûcher sont placés un lit, une toge, un casque, une épée avec son baudrier, et un buste d'Énée.*

*Entrent les Prêtres de Pluton, revêtus de costumes funèbres, ils viennent processionnellement se grouper auprès de deux autels où brillent des flammes verdâtres, puis Anna, Narbal, et enfin Didon voilée et couronnée de feuillage. Pendant la première partie du chœur des prêtres, Anna, s'approchant de sa soeur, lui dénoue sa chevelure et lui ôte le cothurne de son pied gauche.*

CHOEUR DE PRÊTRES DE PLUTON

Dieux de l'oubli, dieux du Ténare,  
Au coeur blessé rendez la force et le repos !

Des profondeurs du noir Tartare  
Entendez-nous, Hécate, Érèbe, et toi Chaos !

ANNA ET NARBAL (*étendant le bras droit du côté de la mer*)

S'il faut enfin qu'Énée aborde en Italie,  
Qu'il y trouve un obscur trépas !

*seitliche Leitern bestiegen werden. Auf dem Scheiterhaufen sind ein Bett, eine Toga, ein Helm, ein Schwert in seiner Scheide und eine Büste des Äneas platziert.*

*Auftritt der Priester des Pluto, in Trauergewänder gekleidet kommen sie in einer Prozession und gruppieren sich um zwei Altäre, auf denen grünliche Flammen brennen, dann Anna, Narbal und zuletzt die verschleierte und mit Blattwerk bekränzte Dido. Während des ersten Teils des Priesterchores nähert Anna sich ihrer Schwester, löst ihr Haar auf und nimmt ihr die Sandale vom linken Fuß.*

CHOR DER PLUTOPRIESTER

Götter des Vergessens, Götter des Tenaros,  
gewährt Kraft und Ruhe dem verletzten  
Herzen!

Aus den Tiefen des schwarzen Tartaros  
erhört uns, Hekate, Erebus und du, Chaos!

ANNA UND NARBAL *mit der Rechten zur Meeresküste weisend*

Sollte Äneas jemals Italien betreten,  
soll er dort einen schmachvollen Tod finden!

Que le peuple latin à l'ombrien s'allie  
Pour arrêter ses pas !  
Percé d'un trait vulgaire en la mêlée ardente,  
Qu'il reste abandonné sur l'arène sanglante,  
Pour servir de pâture aux dévorants oiseaux !  
Entendez-nous, Hécate, Érèbe, et toi Chaos !

LES PRÊTRES, ANNA, NARBAL  
Dieux de l'oubli, dieux du Ténare,  
Au coeur blessé rendez la force et le repos !

Des profondeurs du noir Tartare  
Entendez-nous, Hécate, Érèbe, et toi Chaos !

### **N° 50 – Scène**

DIDON (*parlant comme en songe*)  
Pluton... semble m'être propice...  
En ce cruel instant... Narbal... ma soeur  
C'en est fait... achevons le pieux sacrifice...  
Je sens rentrer le calme... dans mon coeur.

*(Deux prêtres portant le premier autel*

Das latinische Volk soll sich mit dem  
umbrischen verbünden und seinen Weg  
aufhalten!  
In hitzigem Streit durchbohrt von einem  
gemeinen Pfeil, soll er verlassen auf dem  
blutigen Sand liegen bleiben und den Geiern  
Fraß dienen!  
Erhört uns, Hekate, Erebos und du, Chaos!

DIE PRIESTER, ANNA, NARBAL  
Götter des Vergessens, Götter des Tenaros',  
gewährt Kraft und Ruhe dem verletzten  
Herzen!  
Aus den Tiefen des schwarzen Tartaros'  
erhört uns, Hekate, Erebos und du, Chaos!

### **Nr. 50 Szene**

DIDO *wie im Traum*  
Pluto ... scheint mir gnädig ... in diesem  
schrecklichen Augenblick ... Narbal ...  
Schwester, es ist vollbracht ... bringen wir das  
fromme Opfer zuende ... ich fühle die Ruhe  
zurückkehren ... in meinem Herzen.

*Zwei Priester kommen mit dem ersten Altar*

*s'avancent de gauche à droite, deux autres portant le second s'avancent de droite à gauche et font en se croisant ainsi le tour du bûcher. Didon, le pied gauche nu, les cheveux épars, après avoir déposé sur l'un des autels sa couronne de feuillage, le suit d'un pas saccadé. Pendant ce mouvement processionnel, Anna est à genoux à droite de la scène et Narbal à gauche. Entre eux le grand-prêtre de Pluton, debout, étend, en la tenant des deux mains, la fourche plutonique vers le bûcher. Enfin, saisi d'une énergie convulsive, Didon monte d'un pas rapide les degrés du bûcher. Parvenue au sommet, elle saisit la toge d'Énée, détache le voile brodé d'or qui couvre sa tête, et les jetant l'une et l'autre sur le bûcher, elle dit:)*

*D'un malheureux amour, funestes gages,  
Dans la flamme emportez avec vous mes  
chagrins !*

*(Elle considère les armes d'Énée.)*

*Ah !*

*(Elle se prosterne sur le lit, qu'elle embrasse avec des sanglots convulsifs. Elle se relève et prenant l'épée elle dit d'un ton prophétique:)*

*von links nach rechts, zwei andere mit dem zweiten von rechts nach links und umrunden sich begegnend den Scheiterhaufen. Dido, den linken Fuß nackt, die Haare aufgelöst, folgt ihnen ruckartig, nachdem sie ihren Laubkranz auf einem der Altäre abgelegt hat. Während dieses Umzugs kniet Anna rechts auf der Bühne und Narbal links. Zwischen ihnen streckt stehend der Oberpriester des Pluto mit beiden Händen den Pluto-Stab empor zum Scheiterhaufen. Schließlich, von krampfhafter Willenskraft ergriffen, steigt Dido schnell die Leitern zum Scheiterhaufen hinauf. Oben angekommen, ergreift sie die Toga des Äneas, nimmt den goldgesäumten Schleier vom Kopf, wirft eines nach dem anderen auf den Scheiterhaufen und spricht:*

*Unheilvolles Unterpfand einer unglücklichen  
Liebe, tragt im Feuer meinen Kummer davon!*

*Sie betrachtet die Waffen des Äneas*

*Ach!*

*Sie streckt sich auf dem Bett aus und umfasst es mit krampfhaftem Schluchzen. Sie erhebt sich, ergreift das Schwert und sagt in*

Mon souvenir vivra parmi les âges.  
Mon peuple accomplira d'héroïques destins.  
Un jour sur la terre africaine,  
Il naîtra de ma cendre un glorieux vengeur...  
J'entends déjà tonner son nom vainqueur.  
Annibal ! Annibal ! d'orgueil mon âme est  
pleine !  
Plus de souvenirs amers !  
C'est ainsi qu'il convient de descendre aux  
enfes !  
*(Elle tire l'épée du fourreau, se frappe et tombe  
sur le lit.)*

### **N° 51 – Choeur**

TOUS  
Ah ! au secours ! au secours ! la reine s'est  
frappée !  
*(Narbal sort comme pour aller chercher du  
secours.)*

CHOEUR *(derrière la scène et accourant)*  
Quels cris ! ah ! dans son sang trempée  
La reine meurt !  
*(Narbal rentre, le grand chœur entre en*

*prophétischem Ton:*  
Mein Gedenken wird die Jahrhunderte  
überdauern. Mein Volk wird auf afrikanischem  
Boden einst heldenhafte Taten vollbringen,  
aus meiner Asche wird eine ruhmreichen  
Rächer geboren ... Ich höre schon seinen  
Namen als Sieger ertönen. Hannibal! Stolz ist  
meine Seele! Die bitteren Gedanken haben ein  
Ende!  
So ziemt es sich in die Hölle hinabzusteigen!

*Sie nimmt das Schwert aus der Scheide,  
ersticht sich und fällt auf das Bett*

### **Nr. 51 Chor**

ALLE  
Ah, zu Hilfe! Zu Hilfe! Die Königin hat sich  
erstochen!  
*Narbal geht ab, als wolle er Hilfe herbei holen*

CHOR *hinter der Szene und herbei eilend*  
Diese Schreie! Ah! Die Königin liegt in ihrem  
Blut und stirbt!  
*Narbal kommt zurück, der gesamte Chor tritt*

*scène.)*

Est-il vrai ? jour d'horreur ! malheur !

DIDON (*se relevant appuyée sur son coude*)

Ah !

(*Elle retombe.*)

ANNA (*sur le bûcher*)

Ma soeur !

(*Didon se relève.*)

DIDON

Ah !...

(*Elle lève les yeux au ciel et retombe gémissant.*)

ANNA

C'est moi,

C'est ta soeur qui t'appelle...

DIDON (*se relevant à demi*)

Ah ! Des destins ennemis... implacable fureur...

Carthage périra !

*auf*

Ist es wahr? Tag des Schreckens! Unheil!

DIDO *sich auf den Ellbogen gestützt aufrichtend*

Ah

*sie fällt zurück*

ANNA *auf dem Scheiterhaufen*

Schwester!

*Dido richtet sich auf*

DIDO

Ah!

*Sie hebt die Augen zum Himmel und fällt stöhnend zurück*

ANNA

Ich bin es,

deine Schwester, die dich ruft ...

DIDO *sich halb aufrichtend*

Ah! Am feindlichen Schicksal ...

erbarmungsloser Wut ... wird Karthago untergehen!

## N° 52 – Imprécation

*On voit dans une gloire lointaine le Capitole romain au fronton duquel brille ce mot : ROMA. Devant le Capitole défilent des légions et un empereur entouré d'une cour de poètes et d'artistes. Pendant cette apothéose, invisible aux Carthaginois, on entend au loin la Marche troyenne transmise aux Romains par la tradition et devenue leur chant de triomphe.*

DIDON

Rome... Rome... immortelle !

*(Elle retombe, et meurt. Anna tombe évanouie à côté d'elle. Le peuple de Carthage, s'avancant vers l'avant-scène et tournant le dos au bûcher, lance son imprécation, premier cri de guerre punique, contrastant par sa fureur avec la solennité de la Marche triomphale.)*

CHOEUR

Haine éternelle à la race d'Énée !

Qu'une guerre acharnée

Précipite à jamais nos fils contre ses fils !

## Nr. 52 Verfluchung

*In einer fernen Gloriole sieht man das römische Kapitol mit dem leuchtenden Wort ROMA. Vor dem Kapitol defilieren Legionen und ein Kaiser, umgeben von einem Hof von Dichtern und Künstlern. Während dieser für die Karthager unsichtbaren Apotheose hört man in der Ferne den Trojanermarsch, den Römern übermittelt und ihnen zum Triumphmarsch geworden.*

DIDO

Rom ... Rom ... unsterblich!

*Sie fällt zurück und stirbt. Anna bricht ohnmächtig neben ihr zusammen. Das Volk von Karthago kommt nach vorne und wendet sich zum Scheiterhaufen, dann stößt es seinen Fluch aus, den ersten Schrei des Punischen Krieges, dessen Wildheit mit der Feierlichkeit des Triumphmarsches kontrastiert.*

CHOR

Ewiger Hass dem Volk des Äneas!

Ein erbarmungsloser Krieg soll unsere Söhne auf ewig auf seine Söhne hetzen.

Que par nos vaisseaux assaillis  
Leurs vaisseaux dans la mer profonde  
Périssent abîmés ! Que sur la terre et l'onde  
Nos derniers descendants, contre eux toujours  
armés,  
De leur massacre, un jour, épouvantent le  
monde !

**FIN**

Durch unsere Schiffe angegriffen, sollen ihre  
Schiffe im tiefen Meer versinken!  
Auf dem Land wie auf dem Meer sollen noch  
unsere letzten Nachkommen, stets gegen sie  
gewappnet, durch ein Blutbad eines Tages die  
Welt erschrecken!

**ENDE**

<b>FIN</b>	